

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Институт иностранных языков

Выпускная квалификационная работа на тему:

Эвфемизмы в рифмованном сленге на примере лексических единиц из тематической группы «алкогольная и наркотическая зависимость».

Исполнитель:

Студентка 4-го курса

Уцумиева Д.И.

Научный руководитель:

Берсудская Е.М.

Санкт-Петербург 2021

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. Понятие эвфемизма в рифмованном сленге и история возникновения рифмованного сленга. ....	5
1.1 Понятие сленга. ....	5
1.2 Понятие рифмованного сленга. ....	12
1.2.1 История возникновения рифмованного сленга.....	18
1.3 Понятие эвфемизма. ....	23
Выводы по первой главе.....	29
Глава 2 Пагубные привычки.....	30
2.1 Пристрастие к алкоголю. ....	31
2.1.1 Эвфемизмы, отражающие степень опьянения.....	33
2.1.2 Рифмованный сленг, обозначающий алкогольные напитки и количество выпитого (дозы и пропорции).....	36
2.1.3 Емкости и порции спиртного.....	40
2.1.4 Обозначения питейных заведений.....	54
2.2 Пристрастие к наркотикам .....	56
2.2.1 Марихуана в рифмованном сленге.....	58
2.2.2 Кокаин в рифмованном сленге. ....	59
2.2.3 Героин в рифмованном сленге .....	62
2.2.4 Рекреационные наркотики .....	63
Выводы по второй главе .....	64
Заключение .....	66
Литературные источники .....	68

## **ВВЕДЕНИЕ**

Сленг очень глубоко проник в жизнь людей. Помимо множества известных, зафиксированных в словарях сленгизмов, люди также используют рифмованный сленг в своей речи. Появляется все больше и больше таких слов и выражений. Использование сленга является совершенно нормальной практикой среди людей, важно знать и уметь определять этот сленг. Данная работа позволит чуть глубже понять обыденную речь носителей и почему они выражаются, так или иначе.

Темой данной дипломной работы являются эвфемизмы в рифмованном сленге. В работе рассматриваются примеры из словарей американского рифмованного сленга, проводится их тематическая классификация и приводится история их возникновения.

Актуальность данной работы обуславливается необходимостью в более глубоком изучении сленга, так как он становится все популярнее, и подробном рассмотрении деталей рифмованного сленга, к тому же в отечественной лингвистике советского периода тема рифмованного сленга разрабатывалась мало, в основном в трудах В. А. Хомякова.

Цель данной работы - рассмотреть эвфемизмы, созданные в недрах рифмованного сленга, и рассмотреть единицы рифмованного сленга, используемые в эвфемистической функции. Акцент сделан на так называемых социальных эвфемизмах (РС как средство маскировки алкогольной и наркотической зависимости и как неявная форма расового и этнического оскорбления). Мы остановим наше внимание на таких темах как: пагубные привычки (пристрастие к алкоголю и наркотикам).

Данная работа дает возможность получить более полное и связанное представление о роли рифмованного сленга и получить ценную культурную энциклопедическую информацию о реалиях, закодированных в рифмах или передаваемую рифмами.

Для достижения цели дипломной работы, были поставлены следующие задачи:

1. Рассмотреть подробно понятие сленга.
2. Познакомиться с рифмованным сленгом и узнать его историю.
3. Выявить, что такое эвфемизмы.
4. Рассмотреть эвфемизмы в рифмованном сленге на примере алкогольной зависимости.
5. Рассмотреть эвфемизмы в рифмованном сленге на примере наркотической зависимости.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из четырех частей.

Введение, где поставлены задачи и формулируется цель работы.

Первая глава – теоретическая, где будут рассматриваться понятия сленга, рифмованного сленга и эвфемизмов, а также история возникновения рифмованного сленга.

Вторая глава – практическая, где будут рассмотрены примеры эвфемизмов в рифмованном сленге, связанные с алкогольной и наркотической зависимостью.

Заключение, где будет подведен итог всей работы.

И наконец, список литературы, которая использовалась в ходе работы.

Объектом исследования является сленг.

Предметом исследования являются эвфемизмы в рифмованном сленге, которые служат маскировкой алкогольной или наркотической зависимости.

## **Глава 1. Понятие эвфемизмы в рифмованном сленге и история возникновения рифмованного сленга.**

### **1.1 Понятие сленга.**

Подробно рассмотрим концепцию сленга американского лексикографа С.Б. Флекснера, одного из авторов "Словаря американского сленга" ("Dictionary of American slang" DAS, 1975), признанного одним из авторитетнейших лексикографических пособий в сфере просторечия. С.Б. Флекснер детально описывает американский сленг, его структуру и место, занимаемое им в системе английского языка, т.е. дает очерк сленга в своем понимании. С.Б. Флекснер также выражает свое положительное отношение к сленгу, говоря о том, что "Нет причины избегать какого-либо подходящего, точного слова только потому, что оно имеет помету "сленг" ("There is no reason to avoid any useful, explicit word merely because it is labeled "slang") [Flexner 1975: XIV]. Подтвердить это можно также при анализе концепции сленга С.Б. Флекснера, которая будет описана ниже.

По мнению С.Б.Флекснера, наилучшим образом сленг характеризуется в словаре, который дает информацию о том, кто и с какой целью использует сленгизмы, т.к. человеческий фактор имеет большое значение для формирования сленга.

При рассмотрении уровней вокабуляра английского языка С.Б.Флекснер выделяет:

- 1) стандарт (standard usage) - лексика, понятная и употребляемая большинством американцев;
- 2) коллоквиализмы (colloquialisms), используемые в неформальном общении;
- 3) диалектизмы (dialects) - слова и идиомы, свойственные определенным географическим регионам
- 4) сленг (slang);

5) кэнт, жаргон, арг (cant, jargon, argot) – лексика, свойственная особым слоям населения.

В трактовке С.Б. Флекснера сленг - это - "совокупность слов и выражений, часто используемых или понятных большей части американского населения, но не приемлемых в официальном употреблении" ("words and expressions frequently used by or intelligible to a rather large portion of the general American public, but not accepted as good, formal usage by the majority") [Flexner 1975].

Описывая отличительные черты сленга в США, автор отмечает, что американский сленг стремится к более простым, живым и индивидуальным формам. Он может быть графически представлен в виде цветка, сердцевина которого - собственно сленг, а лепестки - его аналоги, среди которых С.Б.Флекснер выделяет такие подгруппы (sub-groups) как подонки общества, преступный мир (Underworld), бродяги (Hobos and Tramps), наркоманы (Narcotic addicts), джазовые музыканты и поклонники (Jazz musicians and fans), студенты (College Students), работники шоу-бизнеса (Show-business workers), железнодорожники (Railroad workers), иммигранты (Immigrants) и многие другие, которые соответственно отражают различные группы американской культуры, пополняющие американский сленг своими кэнтизмами, жаргонизмами и арготизмами. В своей работе автор упоминает 55 таких подгрупп.

Как и многие исследователи просторечия, С.Б.Флекснер отмечает, что некоторые сленгизмы могут со временем переходить в разряд стандартных слов (O.K., jazz, A-bomb), другие получают популярность в определенный период, а затем выходят из употребления (Blue-belly, Lucifer), в то время как третьи не получают распространения, но продолжают функционировать в речи (beat it).

Язык постоянно развивается, концептуализируя окружающий мир, и не может быть статичным в силу того, что новые предметы, идеи или события

требуют для своего описания новых слов. Кроме того, каждому новому поколению необходимы новые слова для определения старых вещей. Т.о., язык постоянно реагирует на развитие появлением новых слов.

По поводу возникновения сленгизмов С.Б. Флекснер пишет о том, что социальные группы, которые первыми сталкиваются с каким-либо новым предметом, ситуацией или понятием, изобретают и используют новый языковой знак для его обозначения задолго до того, как оно входит в общий обиход. Чем богаче и значительнее вокабуляр какой-либо группы, тем больше сленгизмов она может создать. Примерами таких подгрупп могут служить подростки, преступники, бродяги и т.д. Одни из них довольно многочисленны и находятся в постоянном контакте с доминирующей культурой; другие, напротив, далеки от последней, и их вокабуляр чрезвычайно ярок и индивидуален.

С.Б. Флекснер выделяет три обстоятельства, особенно способствующих расширению сленга:

- возникновение новых объектов, ситуаций и положений;
- наличие большого количества различных социальных групп;
- демократичное смешение этих подгрупп с доминирующей социальной культурой.

В своей концепции С.Б. Флекснер уделяет значительное внимание анализу причин употребления сленга, а также его преимуществ над стандартным языком. В данной связи отмечается, что, несмотря на то, что выбор слова в ситуации обычно производится нами по привычке, нами иногда сознательно выбирается тот или иной сленгизм, поскольку, как нам кажется, сленг более индивидуален и непосредствен в общении, чем стандартная лексика. В некоторых случаях прибегать к сленгу приходится по причине отсутствия необходимого нормативного слова. В качестве примеров приводятся такие единицы как WAC, cold war, cool (music), которые появились в 40-х гг. 20 в. и

имели на тот момент статус сленгизмов, в нормативной же лексике не имелось средств кратко и емко выразить данные понятия. Очевидно, именно этот факт способствовал быстрому переходу первых двух единиц в разряд стандартной лексики.

Другой причиной употребления сленга является его выразительность, яркость и краткость форм. Как наглядно демонстрирует DAS, сленг предпочитает короткие односложные слова, особенно если они начинаются на взрывной или аспират. Так, в словаре насчитывается 30 именных значений лексемы *bug*, 14 именных и 4 адъективных значения лексемы *shot*, 11 именных и 6 глагольных значений лексемы *cap*, 9 глагольных и 6 именных значений лексемы *bust*, 8 именных и 5 глагольных значений лексемы *hook*. Кроме того, именно односложные сленгизмы приводятся в словаре с наибольшим количеством иллюстративных примеров и цитат из различных источников.

Иногда сленг используется для того, чтобы избежать скучных нормативных слов, здесь он представляется своего рода избавлением от повседневной рутины. Сленг делает нашу жизнь немного свежее, новизна и непринужденность сленгизмов иногда может просто доставлять удовольствие.

Одной из причин употребления сленга является также желание индивида создать свой индивидуальный образ в собственном сознании и сознании окружающих, показать свою принадлежность к той или иной социальной группе. Характеризуя основные отличительные черты американского сленга, С.Б. Флекснер акцентирует внимание на том факте, что, как правило, сленг всегда стремится к снижению, а не к приподнятости. Часто люди намеренно используют в речи аморальные, циничные и грубые сленгизмы с целью самозащиты и создания видимой индивидуальности, т.к. человек скорее станет порочным, чем захочет быть отверженным. Таким образом, здесь просматриваются психологические аспекты употребления сленговых единиц,



поскольку, как видно из вышесказанного, сленг в какой-то мере способствует адаптации человека в обществе.

Касаясь проблемы отношения к сленгу, С.Б. Флекснер пишет о том, что зачастую сленг рассматривается как нечто вульгарное и грубое по причине его нестандартности и неофициальности. Автор не согласен с такой точкой зрения, опровергая это тем, что большинство слов и выражений в его словаре не являются табу или вульгаризмами. Они не оскорбительны ни в своем значении, ни в звуковом отображении. Таким образом, С.Б. Флекснер не видит причин избегать употребления в речи определенных слов лишь потому, что они имеют пометку «сленг».

По мнению С.Б. Флекснера, источниками сленга являются не только языки деклассированных элементов, наркоманов, бродяг, нищих и т.п., поскольку внутри любой группы культурного социума, будь то подростки, солдаты, водители, музыканты или университетские профессора, развивается свой собственный кэнт и жаргон, которые в свою очередь порождают сленг.

Как отмечалось выше, сленг разграничивают на общий и специальный. Общий сленг, по В.Г. Вилюману, - «находящийся за пределами литературного языка, общепонятные и широко распространенные в разговорной речи образные слова и словосочетания эмоционально-оценочной окраски, претендующие на новизну и оригинальность и в этих качествах выступающие синонимами слов и словосочетаний литературного языка» [Вилюман 1955: 137].

Т.Е. Захарченко под сленгом понимает всю совокупность лексики общего сленга и специальных сленгов [Захарченко: 11].

А.Т. Липатов считает, что подобное разделение сленга на общий и специальный, предложенное В.Г. Вилюманом [Вилюман 1955: 137], нецелесообразно, так как последний является профессиональным жаргоном [Липатов 2009: 39].

«В настоящее время общий сленг находится в пределах компетенции любого обычного пользователя языка в США, входит в общую лексическую сферу языка, не являясь аномальным периферийным разделом, маркером нарушений принятой нормы; но без сомнения демонстрирует социальный потенциал языка, который скрыт в обычной стандартной лексике и явно выражен и усилен в сленге» [Липатов 2009: 64].

Л.М. Борисова считает, что «общий, или вторичный, или национальный сленг широко употребляется, быстро распространяется, становится частью более широкого понятия «неформальной лексики», но продолжает регистрироваться именно в словарях сленга, что действительно отражает лишь происхождение этой лексики» [Борисова 2001: 35].

Н.О. Орлова под общим сленгом понимает разновидность разговорной речи, оцениваемую обществом как подчеркнуто неофициальную («бытовая», «фамильярная»). Общий сленг представляет собой совокупность сленгизмов, проникших в общее употребление из различных источников (профессиональных или социальных групп), а также может включать в себя отдельные просторечия и вульгаризмы [Орлова 2006: 6].

Л.П. Крысин видит причину формирования «общего сленга» в том, что многие сленговые элементы становятся хорошо известными и употребительными в разных социальных группах носителей языка [Крысин 2008: 18].

Общий сленг – это образование, которое не просто занимает промежуточное положение между собственно сленгами, с одной стороны, и литературным языком – с другой, но и активно используется носителями литературного языка в неофициальной обстановке (похожий функциональный статус имеет общий жаргон в современных русском и других языках). Термин «сленг» употребляется для обозначения той нестандартной подсистемы лексики языка, которую городское население независимо от возраста, образования и

профессии использует в непринужденном личном общении (а в современной социолингвистической ситуации – и в публичной речи).

По мнению А.Д. Швейцера, к «сленгу» относят «эмоционально окрашенные слова и устойчивые словосочетания, бытующие в разговорной речи и находящиеся вне пределов литературного языка». В зависимости от сферы употребления сленг подразделяется на общий и специальный. К первому относится просторечная лексика с ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской, широко распространенная в разговорной речи и не ограниченная в своем использовании рамками каких-либо профессиональных или социальных диалектов. Специальный сленг включает в себя не принятые в литературном языке слова и выражения, входящие в специальную и профессиональную лексику и различные жаргоны. Швейцер соглашается с точкой зрения лингвистов, которые не смешивают со сленгом такие группы слов, как арготизмы и профессионализмы [Швейцер: 43]. В.А. Хомяков также выделяет общий и специальный сленг. Специальный сленг – различные жаргоны: корпоративные и профессиональные, разные виды кэнта или арго. Общий сленг – широко распространенная и общепринятая социальная микросистема, включающая слова, изначально появившиеся в специальном сленге, но затем, в силу различных причин, расширившие ареал своего употребления [Хомяков 1980].

Единицы специального сленга – жаргонизмы и арготизмы – отражают специальные установки членов социальной группы, присущее им чувство солидарности и порой враждебное, неприязненное, насмешливое отношение к посторонним. Это противопоставление «своих» «чужим», столь характерное для специального сленга, находит свое отражение в серии пейоративных сленгизмов, применяемых в отношении чужаков, не способных стать «своими», влиться в ту или иную группу. Например, слово *drip* в молодежном сленге означает человека, не разделяющего популярные увлечения своей возрастной группы.

Исследование проблемы формирования такого явления как общий американский сленг позволяет сделать вывод о том, что основными источниками сленга являются, с одной стороны, литературный язык, с другой – нелитературные жаргоны, в частности, сленг деклассированных элементов, на что указывается в работах таких известных сленгологов, как Э.Х. Патридж, С.Б. Флекснер, Р. Спирс.

Среди основных отличительных особенностей общего американского сленга отметим тот факт, что сленг в высокой степени характерен для разговорной речи населения США. В отличие от литературных языковых знаков – лексики и синтаксических конструкций, для общего американского сленга характерна грубовато-фамильярная, шутливая, пренебрежительная или ироническая окраска. Другой характерной чертой сленга является отсутствие стабильности, постоянное обновление его лексико-фразеологического состава. Это обстоятельство объясняется тем, что сленг функционирует, прежде всего, в живой разговорной речи, в которой отражаются все изменения, происходящие в окружающей нас действительности.

Важно заметить, что общий американский сленг является неотъемлемой интегративной составляющей языка американцев, занимая важное место в процессе коммуникации.

## **1.2 Понятие рифмованного сленга.**

Рифмованный сленг (РС) не обделен вниманием лингвистов. Рифмованному сленгу посвящен большой объем литературы, словари, включающей монографии, статьи. Только за последние два-три десятилетия из печати вышли многочисленные работы, посвященные РС: [Борисенко 1998], [Бродович, Воронин 1986]. [Вазякова, Горшунов 2009], [Габдуллина, Горшунов 2014], [Горшунов 2001], [Горшунов 2003], [Горшунов, Орехова 2010]. [Емельянов 2005], [Емельянов 20081], [Игнатов, Митчелл 2013],

[Ленивкин 2006]. [Нырко 19971, [Рюмин, Емельянов 2010], [Ayto 2003 ODRS 2003], [Green 2002]. [Perkins 2004], [Thorne 2012] и др.

Ведущий лексикограф и лексиколог англоязычного просторечия Э. Партридж отмечает, что рифмованный сленг и подобные разновидности английского сленга, такие как «обратный сленг» и «срединный сленг» - это необычные языковые явления, появившиеся в 30-х или 40-х годах девятнадцатого века, и представляющие собой «постоянное стремление человеческой природы к чему-то загадочному» - к зашифровыванию устной речи, тем самым делая ее непонятной для посторонних лиц, а также более живой и интересной. Далее ученый отмечает, что первый из них, то есть рифмованный сленг, безусловно, является сленгом, «обратный сленг» - почти определенно сленг, а «срединный сленг» является настолько подходящим аналогом сленга, что было бы несправедливо его игнорировать или забыть о нем. По мнению Э. Патриджа стремление к рифмованности, к использованию неполной рифмы и аллитерации внутренне присуще человечеству [Partridg; 273].

По словам ученого, рифмованный сленг не нуждается в дефиниции, так как термин «рифмованный» сам по себе является определением, и в данном случае более понятным будет пример, поясняющий контекст употребления данного языкового выражения, нежели его объяснение. Представляется краткой и ясной трактовка рифмованного сленга как разновидности сленга английского языка, в которой каждое подразумеваемое слово заменяется на рифмующееся с ним, но, в основном, далекое по смыслу словосочетание. Например: Adam and Eve = believe; apples and pairs = stairs. В то же время можно встретить фразы, схожие не только по звучанию, но и имеющие отдаленные смысловые сходства. Так существительное wife имеет два рифмованных эквивалента: wife = country life и wife = trouble and strife.

Так как выражения РС иногда неизвестны даже носителям языка, некоторые ученые подчеркивают их эзотерическую сущность и приближают их к кэнтизмам (арготизмам преступного мира).

Например, Грэттан отмечает интересную форму кэнта – рифмованный кэнт (Традиционный термин – рифмованный сленг). Но, хотя основан он на рифме, часто не рифмуется, так как некоторые рифмы состоят из нескольких слов, где как правило, рифмующимся является последнее слово в словосочетании, но часто такие рифмы усекаются до первого слова, которое не рифмуется с исходным словом. Делается это с целью сократить длинные, сложные рифмы. Также этот сленг можно назвать таинственным [Grattan 1929].

Если Грэттан приближает выражения РС к кэнтизмам, поскольку и те и другие имеют общую особенность – функцию конспиративной коммуникации, другие ученые, например Дж. Франклин, находят все же кардинальное различие между выражениями РС и кэнтизмами: «...существует явная разница между кэнтом, который в основном использовали воры и бродяги, и рифмованным сленгом, который они заимствовали. Если первый грубый, жестокий, то последний веселый и забавный. Кэнт следует изучать, а рифмованный сленг, по сути, является понятным даже не носителю языка» [Franklyn 1994].

Р.Р.К. Хартман и Г. Джеймс предлагают следующее определение рифмованного сленга: «Рифмованный сленг – это неформальный аргот, основанный на рифме» (“Rhyming slang – an informal ARGOT based on rhyme”)[Hartmann, James: 120].

Рассмотрим классификации РС, предложенные немецкими англистами – Коциолем и Ханзеном.

Коциоль предлагает следующую классификацию: он выделяет наиболее, по его мнению, распространенные структурные типы выражений РС:

- 1) Существительное + существительное (China plate – mate; bird lime – time);
- 2) Прилагательное + существительное (yellow silk – milk; brown hat – cat);
- 3) Существительное в форме притяжательного падежа + существительное (miller’s daughter – water; butcher’s hook – look)
- 4) Словосочетание с союзом ‘and’ (bow and arrow – sparrow; in and out – stout; pride and joy – boy);
- 5) Императивные фразы (stand at ease! – cheese; god forbid! – kid).

В отличие от Коциоля, который выделил пять основных конструкций РС, Ханзен выделяет шесть основных структурных типов рифмованных выражений:

- 1) Топонимы, названия фирм, заводов и т.п., имена известных комиков и певцов, спортсменов, политических деятелей, литературных героев и писателей:  
Charley Howard – coward;  
Burton-on-Trent – rent;  
Robinson Crusoe – to do so;
- 2) Выражения РС с союзом ‘and’, предметы, объединенные в обиходе:  
Bat and wicket – ticket;  
Black and night – white;  
Frog and toad – road;
- 3) Типы с 3-го по 6-й встречаются в немногих примерах:  
Liner-drapeer – paper;  
Cellar flap – to tap;
- 4) Box of toys – noise;  
Bit of blink – a drink;
- 5) Artful dodger – a lodger;  
Dry land! – you understand!;
- 6) Gypsy’s warning – morning;

Butcher's hook – a look;

[цит. По: Нырко 1999; 34-36].

Следует отметить, что хотя данные классификации не являются исчерпывающими и не охватывают весь спектр единиц рифмованного сленга, тем не менее, они представляют собой попытку систематизации выражений РС и основу для дальнейших классификаций, предложенных отечественными исследователями.

Т.М. Беляева и В.А. Хомяков отмечают, что суть рифмованного сленга состоит в рифмованной замене исходной единицы вторичной единицей, принимающей семантику первой. В ономаσιологическом аспекте такая замена характеризуется идентичностью денотативного значения рифмующейся однословной единицы номинации со словосочетанием (реже словом) с конечным рифмованным компонентом, который ученые называют рифмованным субститутот [Беляева, Хомяков: 120-121].

О.И. Бродович и С.В. Воронин определяют кокни как говор Лондона со смешанными социально-территориальными чертами: «С одной стороны, это говор социальный: на нем говорит лондонский рабочий класс. С другой стороны, это территориальная разновидность, это говор рабочего населения именно Лондона, только Лондона, а не просто крупного города» [Бродович, Воронин: 67]. Коммуникативная функция этого лексического пласта, по мнению ученых, претерпела за свою более чем полуторавековую историю значительные изменения. Наиболее распространенным мнением относительно изначальной цели употребления РС является то, согласно которому он использовался в криптолалических целях узким социальным слоем мелких уличных торговцев и прочей публикой «с улицы», включавшей и элементы преступного мира. Правда, полагают авторы, эта точка зрения высказывалась теми, кто изучал кокни со стороны, поскольку книги пишутся



обычно представителями так называемого среднего сословия, стоящего на социальной лестнице выше, чем кокни.

О.И. Бродович и С.В. Воронин утверждают, что сопоставление рифмованных сленгизмов со смежными языковыми явлениями и экспрессивной жаргонизированной лексикой – сленгом - показывает, что они имеют черты сходства как с теми, так и с другими. «С криптолалиями выражения РС сближает особая функция – оградительная: аутсайдер озадачен, он исключается из процесса коммуникации. Тем самым криптолалии, в том числе и РС в его криптолалическом проявлении – как это ни парадоксально, выполняют функцию оптимизации коммуникативного процесса – но, разумеется, лишь для членов той социальной группы, которая ими пользуется». [Бродович, Воронин: 68].

Таким образом, О.И. Бродович и С.В. Воронин выделяют две основные функции рифмованного сленга – оградительную и эстетическую. Использование РС доставляет удовольствие чисто лингвистического характера. В этом РС проявляет сходство с такой своеобразной разновидностью криптолалий, как детские тайные языки. Г. Виноградов, исследовавший тайные языки у русских языков Сибири, указывал, что к этим искусственным языкам предъявляют требования и эстетического порядка: звучность, ритмичность – обязательные их свойства. В то же время, от типичных криптолалий – таких, как языки офеней, аргос преступного мира, детские тайные языки – РС отличается по своему составу. Дело здесь в том, что 85% единиц РС имеют субстантивное значение (номиналируют предметы). – в то время как профессиональные аргос и детские языки заменяют криптолалическими единицами все части речи, кроме служебных [цит. По Бродович, Воронин: 69].

Подводя итоги размышлениям по поводу рифмованного сленга, данные ученые делают справедливый вывод о том, что РС – это уникальное средство оптимизации речевого воздействия. Данную функцию он выполняет за счет

целого комплекса свойств: способности усиливать чувство групповой обособленности, исключительности посвященных; сообщением атмосфере беседы особого характера интимности; своим эстетическим воздействием, вносящим в беседу элемент словесной игры, полной особого юмора, в том числе и при отсутствии рифмы, когда слово-репрезентант используется в ауре исходного сочетания, а также той парадоксальностью способа соотнесения с денотатом, которая отмечает все единицы РС [Бродович, Ворони: 71].

Таким образом, в заключение резюмируем все вышесказанное и, опираясь на всю информацию, опишем РС. Рифмованный сленг – разновидность сленга английского языка, в котором каждое подразумеваемое слово заменяется на рифмующееся с ним, но, в основном, далекое по смыслу словосочетание с целью языкового кодирования звучащей речи, ее эвфемизации/вульгаризации, для придания новизны и повышенного интереса к предмету речи, а также, желанием говорящего выработать свой неповторимый стиль речи, способствующий определенной социальной индивидуализации и самовыражению в процессе речевого общения.

### **1.2.1 История возникновения рифмованного сленга.**

Исследователи сходятся во мнении, что рифмованный сленг зародился в недрах кокни (cockney), который принято считать одновременно и социальным, и территориальным диалектом [Brook 1965] или «разновидностью социального жаргона и территориального диалекта [Арбекова 1977: 94]. Его определяют как «нелитературное наречие, распространенное в современном Лондоне» [Ярцева 1969: 224], как лондонское просторечие [Арбекова 1977: 94], как городской диалект Лондона, и датируют его появление XV веком [Matthews 1938]. Появление же рифмованного сленга датируют первой третью XIX века, т.е, временем, когда в Англии широко велось строительство каналов и железных дорог [Franklyn 1961]. На строительстве бок о бок трудились лондонские кокни и

выходцы из Ирландии. Между рабочими завязалось соперничество, одним из проявлений которого была словесная игра, словесная перебранка. По мнению авторитетного специалиста в области рифмованного сленга Дж. Франклина, чтобы задеть за живое ирландцев, подтрунить над ними, кокни затеяли словесную игру с использованием рифмованного сленга, суть которого заключается в мистификации непосвященных. Они начали употреблять рифмующиеся слова и выражения, буквальное значение которых не имело ничего общего с называемым объектом, но своим звуковым обликом и рифмой эти слова и выражения ассоциировались с описываемой вещью. Рабочие-кокни могли сказать с загадочным видом об ирландце, намекая, что ему неплохо бы обновить свой гардероб, словами "So-and-so needs a new I'm afloat (coat). Приглашая сотоварища на чашку чая, они могли назвать напиток a cup of split pea (tea). Ирландцы не остались в долгу, и вскоре появились выражения, обидные для кокни, угрожающие «дать по зубам» (a fist in the salmon and trout, что рифмовалось с ирландским диалектным произношением слова mouth) или намекающие на то, что чья-то мать была женщиной легкого поведения (Rory O'More = whore).

Таким образом, Джулиан Франклин выдвигает гипотезу происхождения рифмованного сленга как продукта «языковой игры» полуграмотных лондонцев и бедняков ирландцев. Прочитируем аргументы Франклина, которые частично были представлены выше: «Эти два человека в целом нравятся друг другу и работают вместе, но пока они работают, они разговаривают, смеются и подтрунивают друг над другом; ирландец рассказывает длинные истории, героем которых он является, а кокни «увенчивает» их бойкими комментариями и предположением о превосходстве столицы» ("The two people, on the whole, like each other and work together, but while they work they talk, laugh at and chaff each other; the Irishman telling long, tall stories of which he is the hero, and the Cockney "capping" them with brisk comment, and the assumption of the Metropolitan superiority).

« В этой атмосфере и в этих условиях сообразительный Кокни создал рифмованный сленг, чтобы ввести в заблуждение «Миков» и посмеяться последним. Устное соревнование - отличный стимул для языковой ловкости. Ирландцы недолго оставались озадаченными: вскоре они освоили систему и отплатили рифмой, приправленной ирландским своеобразием» (" In this atmosphere, and under these conditions, the quick-witted Cockney created rhyming slang, as a means of mystifying "the Micks", and having the last laugh. Verbal competition is a fine forcing house for linguistic agility. The Irishmen did not remain mystified for long: they soon mastered the system and paid back in Irish-flavoured rhyme") [Franklyn 1961].

Франклин пишет, что позднее рифмованный сленг проникает как секретный код в преступный мир. Отсюда и возникает ошибочная теория о «преступном» происхождении рифмованного сленга, впервые выдвинутая Хоттеном, от которой он, правда, впоследствии отказался. Однако эта теория жива и сейчас.

С другой стороны, часто думают, что рифмованный сленг настолько характерен для кокни, что носители этого городского диалекта обычно разговаривают, употребляя только рифмованный сленг. Хотя он и характерен для кокни, не следует забывать слова Франклина: Ни одна другая форма сленга не распространилась так далеко как в социальном, так и в географическом плане, как рифмованный сленг (No other form of slang has travelled so far both socially and geographically as rhyming slang has).

Возможно, именно в это время или несколько позднее, когда железнодорожный бум прошел и тысячи землекопов-кокни оказались не у дел, зародилась практика сокращать (эллиптировать) рифмованный сленг, оставляя в употреблении первое слово. Безработица вынудила тысячи землекопов (navvies), чтобы выжить, заняться сомнительным промыслом, а аббревиация (эллиптизация) могла помочь любителям сомнительных операций - ворам (tea leaves = thieves), сводникам (Johnny Ronces = ponces,

pimps), возникшим всякого рода мошенникам (babbling brooks = crooks) мистифицировать и «водить за нос» полицейских (Grasshoppers = coppers), которые, впрочем, быстро усвоили этот воровской и уголовный жаргон.

Рифмованный сленг также быстро распространился и среди рабочих Лондона. Более того, он попал на плодородную почву, в благоприятную питательную среду и в борьбе за существование быстро приспособился к новым условиям бытования. Кокни находили особое удовлетворение в мистификации посторонних, особенно джентльменов-щеголей (toffs), которые случайно забредали в округу.

Новое увлечение оказалось весьма удобным эвфемистическим средством. Не оскорбляя и не смущая молодую женщину, можно было, например, восхищаться ее Bristols (Bristol Cities = titties) или заявить, что нужно бы выйти, чтобы take a tomtit (= shit), или высказать свое наплевательское отношение к чему-либо словами I don't give a Friar Tuck (= fuck).

Рифмованный сленг кокни подпитывался житейским опытом. меткими, остроумными наблюдениями, будил в говорящих природную изобретательность, живой ум при каждом словоупотреблении. С XIX века бытуют выражения рифмованного сленга вроде china, china plate в значении mate (особенно в выражении "me old china"), loaf, loaf of bread в значении head (обычно в выражении use your loaf!), butcher's, butcher's hook в значении look (обычно в выражении Let's 'ave a butcher's), barnet, Barnet Fair в значении hair, a bubbe, bubble and squeak в значении Greek и многие другие.

Любопытные примеры оригинального рифмованного сленга кокни, возникшего в конце XIX века и бытовавшего в 20-е годы XX столетия (сленг здравствует и поныне), приводит Р. Клейборн. В кратком шутовском причитании-сетовании кокни встречаем образчики рифмованного сленга викторианской эпохи: mince pies = eyes, raspberry tart = heart, daisies –

эллипсис выражения *daisy roots = boots, bullock* – эллипсис выражения *bullock-horn = pawn, pig's ears = beers, Aunt Nellie = belly*:

*My two mince pies are full of tears,*

*My raspberry tart is jelly;*

*My daisies I bullocked for two pig's ears*

*To warm my Aunt Nellie. (Cockney Lament, 1920).*

[Цит. Claiborne 1994: 247].

Принято считать, что рифмованный сленг ограничен рамками и употреблением в речи кокни и составляет "характерную стилистическую его черту" [Арнольд 1959: 264]. Действительно, носители кокни употребляли и все еще употребляют рифмованный сленг в своей исполненной юмора речи, заменяя *upstairs* выражением *apples and pears, boots- daisy roots* и *daisies, suit - whistle and flute* и *whistle, hat- tit for tat* или производным *tifer* и многие другие. Однако ошибочно и неоправданно приписывать рифмованный сленг только кокни или ограничивать его распространение Британскими островами. Он, как выяснилось, распространился и укоренился в Австралии, в меньшей степени в Новой Зеландии, встречается он, правда, спорадически, и в Америке.

Рифмованный сленг используется в художественной литературе, и в юмористических журналах для речевой характеристики коренных жителей Лондона или в стилистических целях.

Создается впечатление, что РС разрастается и постоянно подпитывается главным образом за счет интеллектуальной изобретательности и экспериментирования со словом молодых людей, в частности, английского студенчества (по большей части его мужской аудитории), которые охотно демонстрируют импульсивное влечение к придумыванию и использованию в своей речи новых рифм, многие из которых скоротечны и быстро теряют

популярность. Отметим, что популяризации и продлению жизни модных рифм в последнее время во многом способствует Интернет и те сайты, которые помещают списки и примеры использования новых образчиков рифмованного сленга.

Как шуточно выразился Джон Эйто, рифмованный сленг неплохо сохранился для 150-летнего старца: это крепкий и бодрый старичок. Рифмованный сленг стал своего рода хорошо продаваемым товаром на рынке лондонской жизни и культуры (a saleable icon of London life and culture). [Ayto 2003: VII]. Более того, последние десятилетия XX века продемонстрировали его обновляемость: «последние десятилетия XX века не показали замедления рождаемости» ("the final decades of the 20 century showed no slow-down in the birth-rate") [Ayto 2003: X-XI].

### **1.3 Понятие эвфемизма.**

Среди проблем, интересующих современных исследователей, теоретические и прикладные аспекты РС: проблемы территориальной и социальной дифференциации, социокультурный контекст функционирования РС, метаморфозы, происходящие с РС, эволюция РС, новые тенденции в его развитии, РС в эвфемистической функции (например, РС как средство маскировки алкогольной и наркотической зависимости и как неявная форма расового и этнического оскорбления).

В повседневной жизни мы часто сталкиваемся с проблемой, когда говорить на какие-то темы бывает неудобно, неприлично, они, как правило, считаются табуированными или запретными, как например, расовая принадлежность человека, его физиологические или психические недостатки, сексуальные отношения и тело человека. Именно для обсуждения таких тем используются эвфемизмы, они помогают говорить на такие темы, не оскорбляя при этом никого, в данной работе и будут представлены такие выражения.

Тематические группы эвфемизмов, которые традиционно выделяют исследователи эвфемии, включает такие, как физиология человека, части тела, сексуальная жизнь, болезни и смерть, формулы вежливости, сверхъестественные явления, внешность человека, растения и животные, проблемы, отношения, война, торговля, внутригосударственная жизнь, международные отношения и т.д.

Являясь эвфемизмами, выражения рифмованного сленга возникают в результате совмещения эвфемистической и игровой функций, что позволяет устранить эмоциональность, неловкость, смягчить чувство психологического дискомфорта при обсуждении табуируемых тем.

При отборе эвфемизмов рифмованного сленга для включения в данную работу мы руководствовались определением эвфемизма, которое предложили в «Словаре трудностей английского языка» его авторы Сидни Гринбаум и Джанет Уиткат: «Эвфемизм - это замена обидного выражения или выражения с неприятными ассоциациями на выражение, которое не является обидным или имеет приятные ассоциации. Уйти в иной мир - это эвфемизм для умереть, усыпить (животных) - убить, протезы вместо вставных зубов» ("A euphemism is the substitution of an inoffensive expression or one with favourable associations, for an expression that may offend because of its disagreeable associations. Pass away is a euphemism for die, put (animals) to sleep for kill, dentures for false teeth") [Greenbaum, Whitcut 1988- Гринбаум, Уиткат 1990: 254].

Таким образом, эвфемизмы это слова и выражения, используемые вместо слов и выражений, которые могут обидеть или оскорбить человека в силу вызываемых неприятных ассоциаций, маскируя, таким образом, истинное положение вещей: «замена безобидным или приятным термином более явного, оскорбительного, тем самым прикрывая правду добрыми словами» ('substituting an inoffensive or pleasant term for a more explicit, offensive one, thereby veneering the truth by using kind words') [Neaman and Silver 1995: 1],



хотя в некоторых случаях говорящие предпочитают использовать вульгарные и жаргонные выражения в качестве эвфемизмов.

Мы используем эвфемизмы в речи или на письме, имея дело с табуируемыми или чувствительными, щекотливыми темами. Не случайно поэтому мы говорим о них как о средстве уклонения от прямого ответа, средстве лицемерия, ханжества и обмана, заявляет Боб Ходдер в предисловии к своему Словарю Эвфемизмов [ODE 2008: vii]. Это язык сокрытия и утаивания [Gorshunov 2013: 127], использование которого продиктовано и мотивировано различными причинами:

- избежать прямых ссылок на табуируемые, обидные, неудобные или щекотливые темы и, в то же время;
- открыто или косвенно намекать на вызывающие стыд или смущение обстоятельства и темы;
- уклониться от оскорбления собеседника;
- замаскировать неприятное, одиозное;
- скрыть непристойности за личиной приличного;
- нейтрализовать или значительно смягчить устрашающее и пугающее; .
- «умиротворить» таинственные силы, правящие миром, чтобы избежать или предотвратить зло;
- придать пикантность общению;
- выставить или позиционировать себя как образованного и культурного человека;
- смягчить неприятное или трагическое известие или высказывание;
- романтизировать, придать высказыванию торжественную ноту, поэтический налет;
- показать ироничное или игривое отношение к обсуждаемой теме; и др.

Как утверждает Ральф Киз, эвфемизмы имеют светлую и темную стороны: они могут выступать как основа уклончивости, как средство избежать

обсуждения темы, с которой невольно приходится иметь дело, как средство избежать неприятной истины, как инструмент манипулирования и как креативное «освежающее и бодрящее средство», позволяющее без особого напряжения обсуждать болезненные, чувствительные и щекотливые темы [Keyes 2010].

Использование эвфемизмов продиктовано устоявшейся социальной практикой, тактичностью и этикетом [Arnold 1973; 135]. В современном английском языке использование эвфемизмов зависит от принятых в обществе норм социального и этического поведения, от стремления не причинить боль и не задеть за живое, смягчить и снизить остроту огорчительной новости [Arnold 1973; 191].

Эвфемизмы позволяют вежливо и благовоспитанно говорить на запретные и табуируемые темы, например, такие, как инвалидность, сексуальные отношения, экскременты, смерть; они позволяют завуалировать брань и сквернословие.

Как мы уже отмечали выше, в качестве эвфемизмов иногда намерено используют грубое или менее приятное слово или выражение. Это особенно касается тех случаев, когда говорящие саркастичны или относятся к чему-либо несерьезно, небрежно, не придают этому значения: *bit the dust* вместо *died*, *croaked* вместо *dead*, *hide the sausage* вместо *sex*, *making whoopee* вместо *sex* и т.д.

С течением времени эвфемизмы теряют свою эвфемистическую силу и уступают место новым. Приведем интересную цитату по этому поводу: «Развитие цивилизованной службы охраны психического здоровья на протяжении многих лет сопровождалось периодическими изменениями терминологии. Сумасшедший дом превратился в психбольницу; психбольница уступила место больнице для душевнобольных - даже если здание осталось прежним. Идиоты, имбецилы и слабоумные превратились в

людей с умственными отклонениями низкой, средней и высокой степени. Теперь все объединены в единую группу пациентов с крайне субнормальной личностью. Безумные стали психически больными, а теперь должны именоваться душевно больным. Поскольку каждая фраза накапливает клеймо народных предрассудков, от нее отказываются в пользу другой, иногда менее точной, чем старая. Сами по себе неважные, эти изменения названия - вехи прогресса» (“The evolution over the years of a civilized mental health service has been marked by periodic changes in terminology. The *madhouse* became the *lunatic asylum*; the *asylum* made way for the *mental hospital* – even if the building remained the same. *Idiots*, *imbeciles* and the *feeble-minded* became *low*, *medium* and *high-grade mental defectives*. All are now to be lumped together as *patients of severely subnormal personality*. The *insane* became *persons of unsound mind*, and are now to be mentally- ill patients. As each phrase develops the stigma of popular prejudice, it is abandoned in favour of another, sometimes less precise than the old. Unimportant I themselves, these changes of name are the signposts of progress.”) [New Statesman and Nation, 1957. Цит. Galperin 1971: 171]. И еще одна цитата: « Мы описываем бедные и отсталые страны как слаборазвитые, затем как развивающиеся, а затем как «третий мир», в своей сентиментальной боязни высказаться прямо переходя на новый эвфемизм, как только последний приобретает оскорбительные коннотации. Мы следовали тем же самым циклом от черного к темному, затем к цветному, затем к негру, к афроамериканцу, к не-белому и затем обратно к черному, что теперь звучит комплиментарно» (“We describe *poor* and *backward countries* as *underdeveloped*, then, *developing*, then *Third World*, moving in mealy-mouthed sensitivity onto a new euphemism as soon as the latest one picks up offensive connotations. We have followed the same cycle from *black* to *darkly*, to *coloured*, to *negro*, to *Afro-American*, to *non-white*, and back to *black* again, which has become *beautiful*.”) [Howard 1984: 101].

Очевиден тот факт, что эвфемия как социальное и лингвистическое явление, ее темы и проблемные области отличаются от культуры к культуре

и в каждой культуре в разные исторические периоды, и что изменения в языке отражают изменения в культуре. Однако, несмотря на языковые, культурные, социальные, экономические и политические различия между странами и народами, тематические области, требующие эвфемизации, могут совпадать и пересекаться. Очевидно, что эвфемизации и тематические области их применения со временем меняются. Старые предписания и рекомендации, как вести приятную беседу за столом, запрещали, например, обсуждать такие темы, как секс, политика и религия (многие люди сочтут тему секса неудобной, вызывающей чувство стыда, а темы политики и религии скучными). Эти темы считались провокационными, неудобными и щекотливыми. Современное общество сделало послабления, отменило многие запреты и нашло новые темы, достойные эвфемизации. ««Когда-нибудь тому, кто занимается историей лингвистики, может показаться забавным тот факт, что, если заметить, что в 80-е годы самыми распространенными темами для эвфемизации в Америке были деньги, болезни, политика и война» ('Some day it may amuse a linguistic historian to note that in the 1980s the richest subjects of American euphemism were *money, disease, politics and war*'), иронично замечают составители словаря эвфемизмов Юдифь Ниман и Карол Сильвер [Neaman and Silver 1995: 9]. В современном мире для эвфемизации по-прежнему актуальны темы войны, здоровья, внешности, денег, преступности, этнических (расовых) отношений. Многие темы диктуются политической корректностью.

Не следует относиться к эвфемизмам как проявлению словоблудия или пустословия. Квентин Крисп сравнил их с тайными агентами, которые выполняют весьма деликатную и чувствительную миссию: « Эвфемизмы не являются, как думают многие молодые люди, бесполезным набором слов для того, что можно и нужно сказать прямо; они подобны секретным агентам, выполняющим деликатную миссию, они должны легко пройти мимо злобной кучи, едва заметно кивнув головой. Эвфемизмы – неприятные истины, надушенные дипломатическим одеколоном». ("Euphemisms are not, as

many young people think, useless verbiage for that which can and should be said bluntly; they are like secret agents on a delicate mission, they must airily pass by a stinking mess with barely so much as a nod of the head. Euphemisms are unpleasant truths wearing diplomatic cologne”). (Quentin Crisp). [Цит. Вильданова 2011: 5].

В конце XX и начале XXI столетий проблемы эвфемии в английском языке получили широкое освещение в трудах отечественных и зарубежных исследователей, которые затронули и осветили когнитивный, семантический, прагматический, социальный, гендерный, лингвокультурологический и другие аспекты эвфемии современного английского языка.

И тем не менее, за рамками эвфемистического мейнстрима остались многие интересные моменты, включая эвфемистическое использование рифмованного сленга, о чем иногда упоминали мимоходом. Именно эвфемизмам в рифмованном сленге, т.е. эвфемизмам, созданным в недрах рифмованного сленга, и единицам рифмованного сленга, используемым в эвфемистической функции, посвящена эта работа.

В данной работе демонстрируется широкий подход к проблеме эвфемии, и рассматриваются эвфемизмы рифмованного сленга как средство для снятия психологической и эмоциональной напряженности в речевом общении, как средство преодоления определенного этического дискомфорта и средство камуфлирования неприятного содержания благодаря замене прямой номинации номинацией косвенной.

### **Выводы по первой главе**

- Сленгом называют совокупность слов и выражений, часто используемых или понятных большей части американского населения, но не приемлемых в официальном употреблении. Как правило, сленг в своей речи используют люди той или иной группы, например, бродяги,

наркоманы, музыканты, иммигранты и т. д. Он занимает важное место в жизни американского населения.

- Рифмованный сленг – зародился в диалекте кокни в 19в. и является разновидностью сленга английского языка, в котором каждое подразумеваемое слово заменяется на рифмующееся с ним, но, в основном, далекое по смыслу словосочетание с целью языкового кодирования звучащей речи.
- Эвфемизмы - (от греческого *eu* «хорошо» и *phemi* - «говорю») слова или словосочетания, пришедшие на смену табуированным, с целью смягчить неприятные, невежливые слова и выражения, а также призванные произвести впечатление на собеседника, а иногда даже замаскировать действительность. В данной работе эвфемизмы рассматриваются, как средство для смягчения неприятных или запрещенных тем в обществе, таких, как алкогольная и наркотическая зависимость.

## **Глава 2 Пагубные привычки**

Понятие «пагубные привычки», передаваемое в английском языке словом *addictions* и словосочетаниями *harmful habits*, *pernicious habits*, *habits detrimental to one's health*, означает физическую, а точнее, психологическую зависимость от какой-либо субстанции (лекарства, наркотика, алкоголя, табака, кофе, сладкого и т.д.), вещи, деятельности или занятия (например азартные игры, карты), которые могут причинить человеку физический или психологический урон, отразиться на его душевном и умственном состоянии, психическом здоровье, если ими злоупотреблять. Оно также подразумевает неспособность (или нежелание) прекратить их или «завязать» с ними.

Под заголовком «Пагубные привычки», помещены эвфемизмы, которые имеют отношение к алкогольной зависимости, наркозависимости, курению, азартным играм, но акцентировать внимание будем на первых двух.

Глава «Пагубные привычки» и ее разделы «Пристрастие к алкоголю» и «Пристрастие к наркотикам» отчетливо выделяется среди других эвфемистических групп заметной представительностью, поскольку имеет дело с двумя самыми чувствительными областями эвфемии. Поэтому они имеют около десяти терминологических наименований: alcoholism, abuse of alcohol, alcoholomania, alcohol addiction, dipsomania и т.д для алкогольной зависимости и drug habit, abuse of narcotics, drug addiction, narcotic addiction и т.п. для наркотической зависимости. Современное общество страдает от наркомании и алкоголизма, которые могут привести к проблемам со здоровьем, социальным проблемам, насилию, смертности, несчастным случаям на дороге, суицидам и др. Многие преступления совершаются под влиянием алкоголя или наркотиков, употребление которых может привести к необратимым изменениям личности.

### **2.1 Пристрастие к алкоголю.**

Многие эвфемизмы, посвящены теме алкогольной зависимости, так как в обществе это порицается и не одобряется. С медицинской точки зрения алкогольная зависимость – болезнь, хотя члены международной общественной организации «Анонимные алкоголики», которая объединяет желающих излечиться, не называют алкоголизм заболеванием (a disease), а утверждают, что это некий недуг (a malady) или же болезнь (an illness), т.е употребляют более щадящие и приемлемые слова.

Как известно, в Соединенном Королевстве можно на законных основаниях приобрести алкоголь при достижении 18 лет, а в большинстве штатов США - при достижении 21 года. Если на вечеринке или приеме хозяин или хозяйка вежливо спросят вас "What would you like to drink, то предложение

подразумевает в первую очередь что-нибудь горячительное, возбуждающее, то есть алкогольный напиток, а отнюдь не стакан воды или чашку чая. Слово **drink** конечно, имеет значение «питье/напиток», но употребляется оно преимущественно в значении «алкогольный напиток», а слово **drunk** - стандартное обозначение состояния человека, «принявшего на грудь». По авторитетному свидетельству составителей Словаря эвфемизмов, уже в эпоху Бенджамина Франклина (1706-1790), который был не только любознательным ученым, но и видным государственным деятелем, участвовал в составлении проекта Декларации независимости и американской Конституции, только в Америке было зафиксировано более 350 слов для обозначения концепта "drunk" [Neaman and Silver 1995:77].

Рассмотрим несколько хорошо знакомых англичанам рифм в полной и сокращенной форме для слова **drunk**: **Elephant's** и **elephant's trunk, jumbo's trunk, pineapple chunk, Molly the monk, out the monk**.

Рифма **elephant's trunk** имеет хождение с середины 19 века. Она встречается в выражениях **cop an elephant's trunk / cop an elephant 's**. т.е, 'become drunk'. Часто можно услышать о желании выпить или напиться: "**I'm going to get elephant's**". Люди демонстрируют озабоченность или беспокойство, когда, к примеру, говорят: "He shouldn't be driving! He's bloody **elephant's**."

Рифма **jumbo 's trunk**, появившаяся в конце 19 века, мотивирована именем знаменитого слона, ставшего достопримечательностью зоопарка the Regent's Park Zoo.

Рифма **pineapple chunk** основана на фруктовой метафоре (pineapple chunks - конфеты с ананасной начинкой в шоколадной глазури). Австралийская по происхождению рифма **Molly the monk** часто сокращается до **molly**. Она была популярна в 1960-х-70х годах. Выражение **out the monk** (в ходу с 1940-х+), применяется для обозначения человека в отключке (unconscious) от изрядно выпитого или спящего.



Из рифмованного сленга пришли слова и выражения **the joes** (краткая версия единицы the joe blakes, которая рифмуется с **the shakes** (букв. «лихорадка», «озноб»), т.е. «белая горячка» (или, по-научному, Delirium Tremens, DTs), **flight-by-night** для **tight** (reasonably, but not excessively drunk), **Scotch mist** для pissed (drunk), и **the John Hall** (для alcohol) и многие другие.

### 2.1.1 Эвфемизмы, отражающие степень опьянения

В Англии существует множество эвфемизмов для демонстрации степени опьянения человека. Например, если человек находится в легком алкогольном опьянении, что на русском обозначается словом «навеселе» (happily drunk, как бы мы выразились), можно использовать такие выражения, как nicely done, dizzy, elevated, funny, jolly, happy, intoxicated, mellow, merry, oiled, pleasantly plastered, squiffed, squiffy, tiddled, tipsy и др. Интересно что английский король Карл II, Merry Monarch, был назван так отчасти за его любовь к пирам и застольям.

Когда человек «пьян в меру», «нормально пьян», т.е. он «хорошо» выпил, но все же способен себя контролировать, тогда можно использовать такие выражения, как rigid, stiff, tight, activated, blissed, boozed, canned и т.д.

Если человек настолько сильно пьян, что ему трудно просто стоять на ногах, «лыка не вяжет», такое состояние в русском языке описывается словосочетаниями «напиться в стельку», «пьяный вдрабадан», «пьяный вдребезги», «пьяный в доску», «пьяный в дупель», «мертвецки пьяный» и др. В подобной ситуации англичане также используют нелицеприятные, неприглядные и даже вульгарные оценочные слова-характеристики типа legless, loaded, pasted, pissed, soaked. Если человек напился до бессознательного состояния («до чертиков»), о нем можно сказать annihilated, petrified, blotto и др. Как мы видим, большинство таких слов, грубые, неприятные, оценочно-негативные, такие слова, как правило, используются малообразованными людьми. Образованные люди предпочитают, заменять

их боле мягкими, политкорректными, чтобы избежать неловкости и грубости.

Многие из наименований маскируются за рифмованным сленгом. Так, легкая степень опьянения, выраженная с помощью прилагательных **merry** и **tiddly**, скрывается за маской рифмованного сленга **Tom and Jerry** и **Newton and Ridley**.

**Tom and Jerry** – это горячий пунш, приправленный специями, традиционный рождественский коктейль (a traditional Christmas cocktail in the US, a yuletide special treat), названный по имени действующих лиц из книги Пирса Эгана. Название яично-алкогольного коктейля не имеет отношения к всеми любимыми Тому и Джерри, коту и мышонку, популярным персонажам многочисленных мультфильмов, как ошибочно полагают некоторые, и возникло много ранее. Рекламируя книгу и пьесу в 1821 г., Пирс Эган познакомил читателей и театралов с напитком типа эгнога с добавлением пол-унции бренди и назвал его «Tom and Jerry».

Рифма **Newton and Ridley** дана по названию вымышленной пивоварни в мыльной опере «Улица Коронации» (the British soap opera Coronation Street), популярном многосерийном телевизионном фильме о повседневной жизни нескольких семей с одной улицы в промышленном городе на севере Англии. Пиво в этой пивоварне подают в пивной the Rovers Return.

Сильная степень опьянения представлена в рифмованном сленге рифмами, созданными для прилагательных **blotto**, **full**, **lush**, **pissed**, **plastered**, **steaming**, **stoned**, **tight** и другие.

Прилагательное **pissed**, в словарях с пометкой «грубое» пожалуй, имеет, самые разнообразные рифмы, часто свернутые до первого компонента, так как многие эвфемистические единицы рифмованного сленга подверглись эллипсису (сокращение словосочетания до одного слова) и из них ушел второй, создающий рифму компонент: **Brahms** и полный коррелят **Brahms**

**and Liszt, Mozart и Mozart and Liszt, Aunt Cissed, fog and mist, Gorillas in the Mist, Scotch mist, Adrian** (краткая форма рифмы **Adrian Quist**), **Lillian Gished, Oliver Twist, schindlers и Schindler's List, Lloyd's list, booted and hissed, hand and fist, cuddled and kissed, hitand missed/hit-and-missed** и, некоторые другие, не вошедшие сюда.

Приведем примеры и представим социокультурный комментарий к рифмованному сленгу для слов **blotto** (рифмуется с **Santa's Grotto**), **full (John Bull)**, **steaming (Jan Leeming)**.

**Blotto** вызывает в сознании образ человека, который «не просыхает», т.е. редко бывает трезвым: он насыщен и пропитан алкоголем подобно промокательной бумаге. Рифма **Santa s Grotto** основана на использовании рождественской символики: **Santa s Grotto** мастерская, в которой сказочный (фольклорный) персонаж Санта Клаус делает игрушки и подарки детям на Рождество. В Америке в крупных универмагах в канун Рождества проводят рекламную акцию: отводят место под «грот Санты», приглашают актера, изображающего Санту, который раздает детям подарки. На возникновение рифмы, возможно, повлиял один из самых популярных в США кинофильмов на рождественскую тематику «Чудо на 34-й стрит» («**Miracle on 34th Street**», 1947 г.), сюжет которого незамысловат. Накануне грандиозного парада, устраиваемого каждый год на день благодарения универмагом «Мэйси» на 34-й улице Манхэттена, старик, который был должен изображать Санта-Клауса, в стельку напился. Его место в повозке Санты уговорили занять прохожего старика Криса Крингла.

**Full** и **lush** можно сказать о человеке, в котором переизбыток алкоголя. Рифма **John Bull** (Джон Булль) используется как насмешливое прозвище для сильно пьяных людей. Джон Булль как правило изображается, как низкорослый, пухлый человек с красным лицом с бакенбардами, одежда на нем обязательно состоит из синего, красного и белого цветов (цвета британского флага).

### 2.1.2 Рифмованный сленг, обозначающий алкогольные напитки и количество выпитого (дозы и пропорции)

Даже, казалось бы, безобидные нейтральные слова вроде alcohol (алкоголь, спирт), **drink** и его синоним **beverage** (напиток, обычно алкогольный или хмельной) прячутся за рифмованным сленгом: **John Hall** (рифма для alcohol), **bit o(f) blink, cuff link, Ice Rink, Kitchen Sink, Lily the Pink, Tiddley Wink, Tumble Down the Sink** (рифмы для drink), **Dame Edna Evridge Edna Everage/ Dame Edna** (рифмы для beverage), не говоря уже об их разговорных и сленговых спарринг-партнерах **booze, bevy/bevy, gargle**, которые скрываются за рифмованным сленгом **Penelope Cruz** и **Tom Cruise** или **Tom, River Ouse, mud and ooze, pick and choose** и **win or lose** (рифмы для booze), **Den Revie** (рифма для bevy/bevy), **Arthur Scargill** (рифма для gargle).

Представим социокультурный комментарий к некоторым из названных рифм.

Рифма **Lily the Pink** (как в: *Your Lily mate!*) основана на шуточной народной песенке, ставшей популярной в 1968 году благодаря музыкальному комедийному трио The Scaffold из Ливерпуля.

Рифма **pen and ink** имеет хождение в Австралии и Новой Зеландии.

Разговорное слово **booze** многозначно и переводится как «выпивка, спиртное», «пиво», в американском английском оно обозначает виски, спирт, самогон (американцы очень любят его). Оно может обозначать пирушку, попойку. Образованный по конверсии глагол означает «выпивать», «пьянствовать». Booze имеет несколько причудливых рифм, как например, **Penelope Cruz** и **Tom Cruise** или просто Tom: *Got any tom cruise? I need some Tom.* Оба имени оказались вместе не случайно: на протяжении трех лет Пенелопа Крус и Том Круз поддерживали романтические отношения. Правда, свадьбой их отношения не увенчались, и через три года актеры расстались: Пенелопа Крус не разделяла увлечение Том саентологией.

Рифма **River Ouse** отсылает к одной и четырех одноименных рек в Англии, а австралийская рифма **mud and ooze**, как представляется, явно говорит о негативном отношении к выпивке и попойкам, представляя их как нечто грязное, вязкое, мокрое и неприятное.

Любой напиток, исключая воду, может обозначаться словом **beverage**, рифмующимся с вежливой формой **Dame Edna Everidge** и менее тактичной **Edna Everage**: Me and the lads are off down the Rat and Parrot for a few Dame Edna's. Дама Эдна Эвередж - наиболее известный персонаж, созданный австралийским актером, комиком и писателем Барри Хамфрисом в далеком 1955 году. Первоначально она представляла собой карикатуру на типичную замкнутую австралийскую домохозяйку из пригорода, а по прошествии четырех десятилетий сформировалась как один из самых ярких комедийных персонажей Австралии, острая на язык, эгоистичная, броско одетая дама, с лиловыми волосами в очках «кошачий глаз». В этом образе Хамфрис появился в ряде фильмов, сериалов и телешоу, а также написал несколько книг, включая автобиографию. В своих интервью он всегда говорит об Эдне Эвередж, как о реальном человеке, а не своем альтер-эго. В 2007 году в честь дамы Эдны одна из улиц в Мельбурне была названа её именем.

Просторечное сокращение **bevy** или **bevvy**, производное от **beverage**, характерно для рабочего класса и употребляется с конца 19 века обычно, когда имеют в виду пиво. Как отмечает Тони Торн, оно, похоже, набирает популярность у английских студентов в конце 1980-х [Thorne 1990 = Торн 1996: 36]. **Bevvy** рифмуется с именем известного английского футболиста и тренера Дона Ревии (**Don Revie**, 1927-1989): Are we going for a couple of Don Revis tonight? В сезоне 1954/55 Дон Ревии был признан футболистом года. В 1974-78 гг. он был главным тренером сборной Англии.

Существительное **gargle** обозначает раствор или жидкость для полоскания рта и горла, а также характерный звук, издаваемый при этом, а глагол - полоскать горло и издавать булькающий звук (как при полоскании).

Рифмованный сленг отразил *gargle* в виде рифмы **Arthur Scargill**, эксплуатирующей имя профсоюзного лидера британских шахтёров Артура Скаржилла (Скарджилла), возглавлявшего профсоюз горняков с 1982 по 2002. В 1984 - 1985 годах Артур Скаржилл, как глава Национального союза шахтёров, командовал шахтёрским профсоюзом в его войне с правительством Маргарет Тэтчер. Пресса называла его «королём Артуром» и «угольным королём». Теперь Скаржилл возглавляет крошечную левую Социалистическую лейбористскую партию (*Socialist Labour Party*), которую он основал в 1996 году.

Если в английском пабе кто-то из приятелей говорит вам "It's your shout" или "It's my shout", имеется в виду, что настал ваш или его/ее черед заказывать напитки на всю компанию («по рюмочке на всех»): **a round of drinks** рифмуется с двумя «анималистическими» рифмами: **hare and hound** и **fox and hound**, использующие образы животных, на которых охотятся (*hare* и *fox*), привлекая охотничьих собак (*hound*).

Само разговорное слово **shout** (очередь платить за напитки) рифмуется с **Boy scout**, обозначением бойскаута – члена организации Бойскауты Америки и в политическом жаргоне-наивного политического деятеля, не приемлющего никаких компромиссов, и с австралийским по происхождению **Wally Grout**, часто используемым в сокращенной форме *wally*: It's your wally, mate (т.е, it's your turn to buy a round of drinks). Рифма основана на имени известного австралийского игрока в крикет Уолтера Граута- Wally Grout (1927 - 1968), который играл в 1957-66.

Пожалуй, самый популярный «дринк» в Англии – **beer** – пиво. И неудивительно, что к слову *beer* придумано множество рифм, многие из которых стали известны со второй половины 19 в., например, **Pig's Ear** (часто редуцирована до *pig* или *pigs*), как в: "Can I buy you a pig?" "Blimey -he gets two pigs in him and he starts telling porkies (from *porky-pie* рифма для *a lie*) и **Crimea**, побочный продукт Крымской войны 1853-1856 (употребляется с

конца 19 в.), **never fear, Oh my dear** и ее приукрашенная версия **pot of oh my dear**, употребляемые со второй половины 19 века.

Относительно недавно семейка рифм для beer пополнилась выражениями **Christmas cheer** (традиционное поздравление -"wishing you Merry Christmas and Happy New Year!"), **far and near** (американский PC).

Есть еще одна колоритная американская рифма- **red steer** (в ходу с 1940-х)- обозначение молодого быка рыжевато-коричневой масти. Многие пабы и рестораны, в меню которых входит телятина, называются The Red Steer. Red steer употребляется метафорично для обозначения менструального периода. В Австралии red steer- название неконтролируемого лесного пожара (bushfire). Еще одна рифма с военными историческими коннотациями - Fusilier фузилер, стрелок из фузеи (легкого мушкета).

Некоторые рифмы к пиву основаны на личных именах: Charley Freer (BrE) и charlie freer (к. 19в. 1900-е), Germaine Greer, Richard Gere.

**Charley Freer** - Чарльз Фриср Эндрюс (1871- 1940 г.) был английским священником и христианским миссионером в Индии, педагогом и социальным реформатором, который принимал участие в кампании за независимость Индии.

**Germaine Greer** - Жермен Грир - английская писательница, учёный и телеведущая, которая многими считается одной из наиболее значительных феминисток XX века.

**Richard Gere** - Ричард Тиффани Гир—американский актёр, обладатель множества наград, в том числе «Золотого глобуса». Ричард Гир, начавший свою карьеру как музыкант, стал в 1980-х секс-символом. За кадром он является набожным буддистом и проявляет большую активность в экологических и политических проблемах мира. Рифма встречается в нижеследующих контекстах: I'm just going out for a couple of Richards. Get us a Richard Gere out of the mountain ridge.

**Beers** рифмуется с именем Раймонда Пола «Рэя» Мирса (**Ray Mears**), британского путешественника, телевизионного ведущего и писателя, а также эксперта по выживанию в условиях дикой природы, а также с именем Бритни Джин Спирс (**Britney Jean Spears**; род. 1981), американской поп-певицы, обладательницы премии «Грэмми», танцовщицы, автора песен, киноактрисы. Использование имени оскандаленной Бритни вместо слова «пиво» на рифмованном сленге появилось после того, как певица заработала репутацию алкоголички. А причиной всему этому был ее развод и разлука с детьми, которые в итоге остались под опекой отца. Рифма *Britney Spears* чаще употребляется в сокращенном варианте: *Let's go for a few Britney*.

**Brew** - напиток, сваренный и настоянный, которым может быть и чай, но обычно пиво (*beer*), рифмуется с именем британского актера развлекательного жанра Дэнни Ла Ру (**Danny La Rue**, 1927-2009), выступавшего как певец и как трансвестит.

**Shandy** - шанди, шенди (смесь простого пива с имбирным пивом или с лимонадом) рифмуется с именем индийского политического и общественного деятеля Мохандаса Карамчанда «Махатмы» Ганди-**Mahatma Gandhi** (1869 -1948), который был одним из руководителей и идеологов движения за независимость Индии от Великобритании, а также с **Napper Tandy** -именем ирландского революционера, члена Ирландского парламента Джеймса Нэппера Тэнди (*James Napper Tandy*, 1740- 1803), популярного героя, увековеченного в ирландской балладе "The Wearing of the Green": *I meet with Napper Tandy, and he took me by the hand, And he said "How 's poor old Ireland, and how does she stand?"*

### 2.1.3 Емкости и порции спиртного.

Бочонок (пива) **keg** (*of beer*) в Австралийском варианте рифмуется с **Auntie Meg**, а **can** (*of beer*) - это может быть канистра, бидон или, скорее всего, банка пива - рифмуется с **Jackie Chan**. Джеки Чан - гонконгский, китайский



американский актёр, каскадёр, кинорежиссёр, продюсер, сценарист, постановщик трюков и боевых сцен, певец, филантроп, мастер боевых искусств (род. 1954). Посол доброй воли ЮНИСЕФ. Кавалер ордена Британской империи.

Мера емкости для жидкостей **pint** - пинта (англ, 0,57л., амер. 0,47л.) рифмуется с гастрономическими **roast joint** (произношение, характерное для Cockney [joint] = [jint]) и top joint [середина 19в.]. Пинта эля pint of ale (как и кружка этого напитка pot of ale) рифмуется со старинным кокни-выражением **ship full sail** и его альтернативой **ship in full sail**, которые легко редуцируются до ship: Let's have a ship.

**Pot** - стакан или кружка емкостью в пинту- рифмуется с **Sir Walter Scott** - Сэр Вальтер Скотт (1881 - 1932), всемирно известный шотландский писатель, поэт, историк, собиратель древностей, адвокат. Считается основоположником и творцом жанра исторического романа. В 1971 году к 200-летию со дня рождения писателя королевская почта Великобритании выпустила почтовую марку достоинством в 7,5 пенса.

Пол-пинты **Half** (a pint) рифмуется с **Cow and Calf**: I could use a cow and calf и с Baby Giraffe.

**Schooner** (букв. шхуна) -бокал для пива (или хереса), в австралийском РС рифмуется с **lily of lagoon**. Lily of Lagoon- лирическая песня о любви афроамериканца к девушке-индианке из племени Laguna.

Слово **jar** может обозначать, банку, кувшин, кружку. Применительно к пиву, говорят о кружке пива как об обычной порции, которая рифмуется с **Jean Michel Andre Jarre / Jean Michel**- именем французского композитор Жан-Мишеля Андре Жарра (род. 1948), который является мульти инструменталистом и одним из пионеров электронной музыки, играющим в основном на синтезаторах. В речи рифма сокращается: Fancy a few Jean Michells later?

(A pint of) **Bitter** (beer)- пинта битера, горького пива- рифмуется **Apple Fritter**-названием небольшого пирога с начинкой из яблок, которая предварительно обжаривается во фритюре: Pint of apple fritter darlin', I've tried that new apple but I prefer my salmon (salmon and trout = stout) веселыми, легкомысленными и игривыми выражениями **chirrup and titter, giggle and titter** (как в: "ere. I could use a giggle), **laugh and titter, smile and titter** (последняя рифма может также обозначать a mixture of mild and bitter).

**Bitter** рифмуется также с **Kitty Litter** (гранулированный наполнитель для кошачьих туалетов). Kitty Litter также популярная песенка исполнителя (группы) Placebo.

Есть также «механистическая» рифма - **Diesel fitter** (механик по обслуживанию дизельных двигателей).

**Bitter** рифмуется с именами знаменитостей: **Gary Glitter**, (как в: Give us a pint of gary) и **Tex Ritter**. **Gary Glitter** (Гари Глиттер, настоящее имя Пол Фрэнсис Гэдд, род. 1944) британский поп-рок-исполнитель и автор песен, пик популярности пришелся на 1972-1974 годы.

**Tex Ritter** (Текс Риттер, наст. имя: Вудворд Морис Риттер (1905-74) американский певец в стиле кантри и актёр, популярный с середины 1930-х по 1960-е годы.

**Porter**, крепкое черное пиво с характерным винным привкусом, сильным ароматом солода и насыщенным вкусом, в котором одновременно присутствуют и сладость, и горечь, рифмуется с **Liffey water** (в ходу с к. 19 в.) по названию реки Лиффи в Ирландии, протекающей через центр Дублина, где находится производство пива «Гиннесс», к которому и отсылает рифма. Пиво «Гиннесс» - самое известное и потребляемое ирландское пиво, ставшее легендой и самым популярным брендом Ирландии. (A pot of) porter имеет устаревшую рифму **hod of mortar** (переносной лоток для строительного раствора).

**Stout** (крепкий портер) рифмуется с **Salmon Trout, Salmon and Trout**, сводимые к salmon: Stop by and have a salmon; a bottle of stout рифмуется с in-and-out / In And Out (букв. «то внутрь, то наружу»).

**Lager** (лагер, вид светлого пива) в РС-это и **Forsythe Saga** или **Forsyte Saga**, (в ходу с 1970-х, как в: Mine's a forsythe) и Mick Jagger. How about a couple of Mick Jagers over here? The Forsyte Saga (Сага о Форсайтах) монументальная серия разноплановых произведений английского писателя Джона Голсуорси, описывающая жизнь состоятельной семьи Форсайтов. В 1932 году Голсуорси получил Нобелевскую премию по литературе за «высокое искусство повествования, вершиной которого является «Сага о Форсайтах».

Рифма **Mick Jagger** имеет хождение с 1990-х и эксплуатирует имя британского рок-музыканта, актёра, продюсера, вокалиста и фронтмена группы The Rolling Stones, обладателя множества музыкальных премий Сэра Майкла Филиппа (Мика) Джаггера (род. 1943). Мик Джаггер стал настоящей легендой мировой сцены. Музыкант известен не только своими пагубными привычками, но и большой любвеобильностью. Его голос, репертуар и даже чудаковатая манера двигаться на сцене стали настоящей классикой рока, фирменной фишкой культовой группы The Rolling Stones. К 60-летию артиста королева Великобритании Елизавета I посвятила Мика Джаггера в рыцари за заслуги перед Отечеством.

**Light** (ale) - светлое (легкое пиво) имеет рифмы **Chalky white, day and night** (в ходу с к. 19в. -1900-х), **silent night и stage fright. Chalky white** (букв. «белый как мел»), **day and night** означает «сутки», (букв. «день и ночь»).

Рифма **silent night**, вероятно, отсылает к рождественскому гимну (Christmas Carol) «Silent night, holy night»- «Тихая ночь» - одному из самых известных рождественских песнопений, созданном в 1818 году.

Рифма **Bryant and May** [1920-e+] для a light ale – каламбур, обыгрывающий слово lights, т.е. спички, т.к. Bryant and May Company выпускала спички.

Спичечная фабрика была в свое время самой большой Лондоне. В 1911 году на производстве спичек было занято свыше 2000 женщин. На фабрике был создан первый в Англии женский профсоюз. Фабрика была закрыта в 1979, а производство перенесено в Ливерпуль.

Слабое пиво или **Mild** рифмуется с **Marty Wilde**, именем британского автора-исполнителя музыки в жанре рок-н-ролл и поп (род. 1939). С середины 1958 г. и до конца 1959 г., Уайльд был одним из ведущих британских рок-н-ролл исполнителей.

Рифма **Oscar Wilde** основана на имени английского философа, эстета, писателя, поэта ирландского происхождения (1854-1900) Оскара Фингала. О'Флаэрти Уиллса Уайльда, одного из самых известных драматургов позднего Викторианского периода, который, помимо прочего, стал известен своим эстетским поведением (некоторое презрение к общепринятой морали, симпатиям к прерафаэлитам, лёгкая самоирония, эллинистические пристрастия). Единственный опубликованный роман О. Уайльда *The Picture of Dorian Gray* («Портрет Дориана Грея») в жанровом отношении представляющий смесь романа воспитания с моральной притчей стал его самым успешным произведением и экранизировался более 30 раз.

Сорт биттера, горького пива, известный как "**best**" (bitter) рифмуется с **pants and vest**.

**Ale** - эль, светлое пиво (в некоторых районах более крепкое, чем beer, в других более легкое). Этот вид пива производится верховым брожением, при более высокой температуре (по сравнению с лагерами). Эль был очень важный напиток в Средневековье и, наряду с хлебом, считался пищевым продуктом первой необходимости. **Ale** рифмуется с **Daily Mail**, массовой английской ежедневной газетой, выходящей с 1896 гола и с 1975 года издающейся в компактном таблоидном формате.

**Brown** (как обычно называют Brown ale) в Лондонском РС рифмуется с **up and down, up-and- down** (букв. «вверх и вниз», «взад и вперед», «туда сюда»).

Некоторые популярные сорта пива (фирменные названия, торговые марки) приобрели собственные, индивидуальные, рифмы. Так, любители крепкого ирландского портера «Гиннес» и знатоки РС называют рифмой **photo finish** (пинту портера) (a pint of) **Guinness**. Сегодня photo finish - электронное устройство для более точного определения момента прихода победителя к финишу, программно-аппаратная система для фиксации порядка пересечения финишной черты участниками соревнований, дающая изображение, которое можно в дальнейшем неоднократно просмотреть.

Весьма популярны в Великобритании сорта пива **Carling**. Крепкое пиво, известное просто как Carling, до 1997 года было известно как Carling Black Label. Оно запомнилось своей юмористической рекламой, в которой персонаж говорит: I bet he drinks Carling Black Label', в ситуациях, в которых другой персонаж сталкивается с какой-либо трудной или необычной проблемой [LDELC: 187]. Carling Lager позиционирует себя как "Britain's Number One Lager". **Carling** рифмуется с **Roger Starling**. Роджер Стерлинг-персонаж телесериала «Безумцы» (Mad Men).

Пиво марки **Stella Artois** рифмуется с **Ooh Aah: I'll have an ooh aah**. Stella Artois («Стелла Артуа») самое популярное в мире бельгийское пиво, которое продается в более чем 80 странах мира, воплощение многовековых достижений бельгийской пивной культуры и высокого мастерства пивоварения, символ европейского стиля и изысканности.

Название чаще используется в эллиптированной форме - **Stella**, которая рифмуется, как и pint of Stella, с именами известных личностей, например, с **Nelson/Nelson Mandela**, как в: A couple of nelsons please; **Paul Weller**, как в:

Give us a Paul Weller, **Yuri Geller/Uri Gella/Uri Geller**. как в: Get us a pint of Uri. Pint of Uri please, got a right on Geoff Hurst.

Представим краткий социокультурный комментарий к данным рифмам. Рифма **Nelson/Nelson Mandela** основана на имени Нельсона Мандела, первого чернокожего президента ЮАР (пребывал на посту с 1994 по 1999 год), одного из самых известных активистов в борьбе за права человека в период существования апартеида, лауреата Нобелевской премии мира 1993. Являясь Президентом ЮАР, Мандела добился международного признания за свой вклад в достижение национального и международного примирения.

**Paul Weller** (род. 1958) - Джон Уильям Уэллер, британский рок-музыкант, автор песен, певец и гитарист, наибольшую известность получивший в 1979 - 1982 годах как фронтмен The Jam, в коммерческом отношении наиболее успешной группы первой волны британского панк-рока.

**Uri Geller** - Ури Геллер - израильский фокусник, иллюзионист, менталист, мистификатор. Стал известным на весь мир благодаря сгибанию металлических ложек.

Семья рифм для пива марки **Stella** пополнилась рифмой **Cinderella**, как в: I've been drinkin' Cinderellas all night (Cinderella-Золушка), David Mellor и Keith Dellar (Keith Deller), как в: I'll have a pint of Keith.

**David John Mellor**, Дэвид Джон Меллор, (род. 1949), бывший британский политик, член консервативной партии, телеведущий, журналист и бизнесмен. Служил в Кабинете министров Джона Мейджера до выхода в отставку после серии скандалов 1992.

**Keith Deller** – профессиональный игрок в дартс, который в 1983 выиграл чемпионат мира по дартсу среди профессионалов в посольстве (the Embassy World Professional Darts Championship).

Светлое горькое пиво марки Bass одноименной компании рифмуется с **beggar-boy's ass** (ass здесь donkey), а бутылка «Басса» с **beggar-boy's** (конец 19в.), производное от beggar-boy's ass.

Пиво Ben Truman, известное у любителей пива как Ben рифмуется с **jenny wren** (птичка крапивница) и с выражением **never again** («никогда больше», «никогда впредь»).

**Ben** (Truman) – пиво, которое варится в Восточном Лондоне на пивоварне, названной позднее в честь предпринимателя сэра Бенджамина («Бена») Трумана (Sir Benjamin Truman). Труман способствовал расширению производства. Его портрет был помещен на этикетке пива (на которой он изображен как веселый толстяк с деревянной ногой) и использовался в рекламе с фразой “There’s more hops in Ben Truman”. Название пива Ben стало именем нарицательным для пива в целом.

Пиво марки **Burton or Burton's** (производное от Burton beer/Burton's beer) рифмуется с **lace curtain**. Как и в случае с пивом Ben, Burton beer стало названием пива вообще. Родиной бертонского пива (пейл-эля) считается английский Бертон, экономика которого на протяжении столетий была основана на пивоваренном производстве. Мировую известность пиво получило в 19 веке.

В пивных (пабах) не принимают заказов на вино, но любители вина могут заказать его в барах, у которых, в отличие от пабов, более высокий имидж и престиж. Клиенты – средний класс, профессиональные классы (адвокаты, врачи, учителя) и женская часть населения.

**Wine** рифмуется с Calvin Klein, Porcupine, rise and shine, River Tyne, silken twine.

**Calvin Klein** – товарный знак и одноименная фирма знаменитого модельера К. Клайна (род. 1942), выпускающая мужское и женское нижнее белье, а

также одежду. Рифма используется и в сокращенной версии: Glass of dry white Calvin please.

Рифма **Porcupine** может также использоваться в сокращенной форме porc: Where's the porc waiter?

Шутливая рифма **rise and shine** для wine воспринимается как приказ к побудке, призыв встать, например: «Вставай займись делом».

Рифма **River Tyne** основана на имени реки на северо-востоке Англии, впадающей в Северное море.

Рифма **silken twine** (букв. «шелковый шпагат») пришла из Америки. Возможны музыкальные ассоциации: Hard Rope & Silken Twine – последний музыкальный альбом британской фолк-группы The Incredible String Band.

Рифма **Vin Blanc** (фр. белое вино = white wine) рифмуется с **plonk** – дешевое вино (плохого качества). Рифма австралийского происхождения, возможно, измененное слово Blanc. Считается, что Vin Blanc рифмуется с **Plink Plonk** (дешевое вино) и австралийским эквивалентом plinkity plonk (в ходу с 1910х), как, например: Open a bottle of plonk. Plonk, вероятно, является искажением французского Vin Blanc, которое солдаты-англофоны усвоили во время первой мировой войны.

В свою очередь, **plonk** рифмуется с **honky tonk**: Get a couple of bottles of honky tonk. Honky tonk – бар сомнительной репутации в Америке в 1950-е гг., заведение, в котором можно было не только выпить, но и послушать музыку в стиле кантри и потанцевать. Много песен в стиле кантри и вестерн тех лет прославляют эти заведения [LDELC: 639] (созвучно Honk tonk публичный дом на сленге). Прилагательное honky tonk означает «дешевое и с сомнительной репутацией, шаткое и низкое» (“cheap and disreputable, rickety and shoddy”). [Thorne: 247].



Одно из названий дешевого или низкокачественного вина – **Vino** (из испанского или итальянского) – рифмуется с **Quentin Tarantino: I fancy a glass of Quentin**. Квентин Джером Тарантино (род. 1963) - американский кинорежиссер, сценарист, актер, кинопродюсер и кинооператор. Считается одним из наиболее ярких представителей постмодернизма в кинематографе, фильмы которого отличаются нелинейной структурой повествования, переосмыслением культурно-исторического процесса, использованием готовых форм и эстетизацией насилия.

**Port** (wine) – порто, портвейн (крепленое сладкое вино, красное, а иногда белое, с высоким содержанием алкоголя (19-20%), название которого происходит от второго по величине города в Португалии, Oporto, в регионе Дору, который и специализируется на производстве портвейна, рифмуется с **didn't ought** (рифма была популярна с конца 19в. по 1940-е). В прошлом в Англии было принято, что после официального обеда женщины уходили в другую комнату, а мужчины оставались, чтобы выпить по бокалу портвейна [LDELC: 1041]. Еще одна рифма – **long and short** состоит из антагонистических слов (букв. «длинный vs короткий»).

Сорт белого десертного виноградного вина **Sherry** – херес (из исп. Jerez, по названию региона в южной Испании) – рифмуется с **Bryan Ferry, Woolwich ferry и Londonderry**.

Рифма **Bryan Ferry** эксплуатирует имя британского музыканта, певца и автора песен Брайна Ферри (род. 1945), который получил известность как фронтмен Roxy Music.

**Woolwich ferry** – паромная компания и переправа через Темзу.

Рифма **Londonderry** по названию города Лондондерри в Северной Ирландии имеет хождение с середины 19в. Католическое население города, однако, предпочитает называть его Derry – Дерри. Лондондерри – крупный экономический центр и морской порт.

Большой популярностью в Англии пользуется слабоалкогольный напиток **cider** – сидр. В Северной Америке сидром обычно называют безалкогольный напиток *soft cider* – вид яблочного сока. *Cider* рифмуется с *Easy Rider* (например, *Pint of Easy Rider please*), *Knight Rider* (например, *Grab a bottle of Knight Rider too*), *runner and rider*, *Sean Ryder* (например, *I'll 'ave a pint of Sean Ryder*), *Sue Ryder* (например, *Give us a pint of Sue, mate*), *Wyona Ryder* (например, *Can I get two pints of wiona please*). Рифма играет на омонимии и полисемии слов *rider* (рыцарь, ездок, всадник) и фамильярного имени *Ryder*. Рифма *runner and rider* использует образы бегуна и всадника.

Рифма **Easy Rider** отсылает к художественному приключенческому фильму Денниса Хоппера «Беспечный ездок» (1969), в жанре «роуд-муви». Также в разговорной речи *easy rider* употребляется для обозначения любвеобильного мужчины, жиголо или альфонса, и сексуально привлекательной женщины.

Рифма **Knight Rider** может относиться к одноименному научно-фантастическому американскому телесериалу «Рыцарь дорог» о приключениях бывшего полицейского и его напарника, машины с искусственным интеллектом.

Ономастическая рифма **Sean Ryder** основана на имени Шона Райдера (*Shaun William Ryder*), скандально известного вокалиста британской рок-группы, которая была одним из лидеров «манчестерской волны» на рубеже 1980-1990х. Безумные выходки Шона Райдера, открыто пропагандировавшего наркотики и имевшего наркотическую привязанность, давно стали легендой и особой гордостью музыкального Манчестера.

Другая ономастическая рифма – **Winona Ryder** и **Wyona Ryder** – эксплуатирует имя американской киноактрисы Вайноны (Уиноны) Лоры Горовиц (род. 1971), которая дважды номинировалась на кинопремию «Оскар», была лауреатом «Золотой глобус» за 1993 год. В 2000 году за вклад в развитие кино Райдер получила звезду на Аллее славы в Голливуде.

Рифма **Sue Ryder** основана на имени Сью Райдер, или баронессы Варшавской и Чеширской, которая во время Второй мировой войны была британским волонтером Управления специальных операций. Открыла по всему миру 80 домов для пожилых людей и инвалидов и 500 благотворительных магазинов. После ее смерти все благотворительные заведения носят ее имя.

Относительно свежая рифма **Deep Sea Glider** основана на использовании имени автономного (беспилотного) подводного аппарата, предназначенного для глубоководных миссий и научных и или военных целях.

Крепкий алкогольный напиток, известный как **brandy** – бренди – изготавливается из виноградного вина, фруктовых напитков крепостью 40-60%. Если явно не указано иное, то бренди изготавливается из виноградного вина. Обычно бренди употребляется после еды. Считается, что лучшее бренди производится в провинции Коньяк во Франции. Brandy рифмуется с amos and andy, Andy Pandy, charley randy (рифма была популярна с середины 19в.), Fine and Dandy, jack-a-dandy(конец 19в.), jack dandy (середина 19в.) и Jack the Dandy.

**Amos'n'Andy** – американское радио, а затем и телекомедия положений, действие которой происходит в негритянском районе Гарлем на Манхэттене.

**Andy Pandy** – детский мультипликационный телесериал, премьера которого состоялась в 1950 году. Andy Pandy – это мальчик, кукла-марионетка Эдди-пенди, который жил в корзине для пикника с двумя другими персонажами – плюшевым медвежонком Teddy и тряпичной куклой Looby Loo. Употребляется в таком контексте: We drank 4 bottles of Andy Pandy in the bar.

Рифмы **Fine and Dandy**, **jack-a-dandy** и **jack dandy** обыгрывают устаревшие значения прилагательного dandy «нарядный, щеголеватый, щегольский» и существительного dandy «денди, франт, щеголь, хлыщ».

Рифма **Mahatma Gandhi** обыгрывает имя индийского политического и общественного деятеля, одного из руководителей и идеологов движения за независимость Индии от Великобритании Махатма Ганди. Рифма соотносится сразу с двумя напитками brandy (бренди) и shandy (шенди, смесь простого пива с имбирным пивом или лимонадом).

**Rum** – ром, крепкий алкогольный напиток (как правило, из сахарного тростника), большая часть которого в мире производится на Карибах и по течению реки Демерара в Южной Америке. В австралийском РС для слова rum или коктейля из ликера и рома the cordial Vonox and rum употребляется рифма **dad and mum**, а в Англии dad and mum – рифма только для rum.

В РС кокни циркулируют рифмы **Finger and Thumb, Thimble and thumb, Tom** или **Tom Thumb** (конец 19в.), как например: A wee bit of Tom and I'm off. Последняя рифма основана на имени фольклорного персонажа – крошечного человека, героя старинной сказки «Мальчик с пальчик». Кроме того, «Мальчик с пальчик» - первый американский паровоз, изобретенный в 1830г.

Rum также рифмуется с фразой **kingdom come**, которая отсылает к молитве: Our Father, Who art in heaven! Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come! Thy will be done, on earth as it is in heaven. (kingdom come = да придет царствие Твое).

Самый знаменитый кубинский ром **Bacardi** – Бакарди. Компания-производитель – Bacardi Limited, продукция которой - одна из самых узнаваемых в мире. Bacardi rum и порция, а Bacardi, рифмуется с игривым **kiss me hardy** и ономастичным **Laurel and Hardy** по имени одной из наиболее популярных комедийных пар в истории кино – американских киноактеров – комиков Стэна Лорела и Оливера Харди.

Виски - это напиток, который считается национальным как в Ирландии, так и в Шотландии. В Ирландии и США виски пишется как whiskey, а

шотландские сорта пишутся как whisky. **Whisky** (Scotch whisky) удачно рифмуется с суггестивными **frisky** (игривый, шаловливый, резвый), **bright and frisky** (радостный, сияющий от счастья, игривый) и его производным Brighton, австралийским **young and frisky** (I'll have a young and frisky), **kisky** (подвыпивший), **I'm so** из I'm so frisky, **Gay and Frisky** (эта рифма сокращается до gay, становится двусмысленной (например: I'll have a gay and I'm off)). Это может ассоциироваться с гомосексуализмом.

**Whiskey** рифмуется с **charley frisky**. Рифма популярна в период с середины 19 века.

Можжевеловая настойка (водка) джин – **gin** – весьма крепкий алкогольный напиток от 37.5 до 45%. Джин стал популярен в Англии в начале 18 века, в особенности у бедноты из-за дешевизны. Джин рифмуется с Ann Boleyn, Brian O'Linn/O'Lynn, Father O'Flynn, huckleberry finn, Ralph Lynn, Vera Lynn, Gunga Din.

Рифма **Ann Boleyn** в речи встречается в сокращенной форме: I'll have an Anny. Анна Болейн – королева Англии с 1533 по 1536 годы, вторая жена короля Англии Генриха VIII Тюдора.

Устаревшая рифма **Brian O'Linn/O'Lynn** (в ходу с середины 19в.), редуцированная до Bry, как в выражении a quarter of Bry = ¼ pint of gin, эксплуатирует имя героя комической песенки.

Рифма **Father O'Flynn** (конец 19в.) имеет отношение к персонажу ирландской песни.

Австралийская по происхождению рифма **huckleberry finn** отсылает к герою-подростку романа Марка Твена "The Adventures of Huckleberry Finn" («Приключения Гекльберри Финна»). Роман был неоднократно экранизирован.

Несколько устарела рифма **Ralph Lynn**, она была популярна в начале 20 века, она основана на имени английского актера Ральфа Линна.

Рифма **Vera Lynn** акцентирует внимание на легенде британского песенного исполнительного искусства Вере Линн (род. 1917), даме Ордена Британской Империи. Певица имела огромную популярность в годы Второй мировой войны, когда она вела концертную радиопрограмму BBC “Sincerely Yours”, адресованную британским военнослужащим за рубежом.

Рифма **Gunga Din** (циркулирует в Австралии) основана на стихотворной балладе Р. Киплинга о самопожертвовании индийца-водоноса, который ценой собственной жизни спасает английского военного.

#### 2.1.4 Обозначения питейных заведений

Английский паб – питейное заведение, продающее преимущественно пиво (т.е., это пивная), а также другие алкогольные и безалкогольные напитки. При некоторых пабах имеется ресторан. Паб является местом встреч жителей данного района. Если паб принадлежит крупной пивоваренной компании, в нем могут быть общий бар и бар-салон (а иногда и частный бар).

**Pub** маскируется за такими рифмами, как **Bath Tub** (букв. ванна для мытья или купания), например: Jus goin’ dahn the Bath for a couple o’ Pigs’; rub-a-dub/rubbidy: we met in rub-a-dub last night. Рифма **rub-a-dub-dub** заимствованна из детского стишка: Rub-a-dub-dub, three men in a tub...**Nuclear Sub** (сокращение для nuclear submarine, атомная субмарина, атомная подводная лодка: I’ll meet you down the nuclear at 5 o’clock); Wormwood Scrubs (Тюрьма Ее величества Уормвуд-Скрабс мужская тюрьма категории В. Расположена в районе Уормвуд-Скрабс лондонского округа Хаммерсмит и Фулхем, во внутренней части западного Лондона и находится под управлением тюремной службы Ее величества), как, например, ироничный вопрос: Comin’ down the Wormwood Scrubs?

У разговорного pub есть менее презентабельный синоним **boozier**, который скрывается под маской неудачников **All time Loser, perpetual Loser**, за военно морскими терминами battle cruiser (линейный крейсер), например: Let's go dahn the battle cruiser или I'm going to pop round the battle before I go to the party; **Cabin Cruiser** (комфортабельный катер); **German Cruiser** (немецкий крейсер) и Arethusa, отсылает к крейсеру, стоящему на Темзе. Корабль был назван в честь нимфы-охотницы Аретузы (Аретузы), в которую согласно древнегреческой мифологии, был влюблен речной бог Алфей.

Паб с общим баром (bar) и бар-салонem (**saloon bar**) рифмуется с **Bazaar** (восточный базар), **balloon/Balloon Car** (гондола дирижабля), например: I'll be at the balloon; **jack и jack tar/Jack Tar** (устаревшее «матрос»), например: I'm off to the Jack (появляется двусмысленность, Jack также «уборная»).

Две рифмы эксплуатируют имена знаменитых британцев из мира музыки – **Ringo Starr** и спорта – **Tommy Farr**.

Ринго Старр (род 1940) – британский музыкант, автор песен, актер, известен как барабанщик группы The Beatles. Рифма употреблена в редуцированной форме: Let's go for a few Britneys in the Ringo.

Томас Джордж Фарр (род 1913) по прозвищу “Tonyrandy terror” был величайшим британским боксером тяжелого веса, родом из Уэльса.

Рифма **Near and Far** (как например: I saw him at the near) интересна тем, что она является «перевертышем» рифмы far and near для beer. Рифма there you are считается устаревшей: она была популярна в речи кокни в 19в.

Для слова **ramp**, когда оно обозначает стойку в пабе или бар при пабе, используются рифмы **postage stamp** (почтовая марка) и ономастическая **Terence Stamp**, которая основана на имени английского актера Теренса Генри Стэмпа (род. 1938).

Интересно, что некоторые местные пабы, пользующиеся особой популярностью и ставшие своего рода местной достопримечательностью, приобрели собственные рифмы. Так, лондонский паб **the Dog and Duck**, расположенный в Сити, известен его завсегдатаям как **snog and fuck**. Бар **The Rose and Crown**, расположенный в районе Сток Ньюингтон (лондонский боро Хакни) известен как **Lousy Brown**. Многие пабы с таким именем рекламируют себя как “the most popular neighborhood “local””.

Обозначение **host** для владельца паба или его арендодателя рифмуется с выражением **dripping and toast** из области кулинарии ((застывший) жир от жареного мяса с тостом) и с шутливым **holy ghost** (Святой дух).

## 2.2 Пристрастие к наркотикам

Среди средств маскировки пристрастия к наркотикам и кодирования названий наркотических средств можно найти разнообразные эвфемизмы, которые демонстрируют тенденцию к росту. Многие из эвфемистических уклончивых и завуалированных наименований, ассоциируемых с наркотиками, выступая маскировочными названиями, нередко рисуют или представляют наркотики как нечто приятное, безобидное, связанное с удовольствиями. Так, кокаин, например, называют **happy dust** («порошок счастья») или **heavenly dust** («божественный порошок»), который доведет до состояния эйфории. Обыгрываются, например, внешние характеристики порошка: его цвет и консистенция. Производные от кокаина, называемого **snow**, образуют внушительный ряд: **snowball**, **snowbird**, **snow-blind**, **snowed in**, **sowed under**, **snow-head**, **sow-man**, **snowstorm** [Holder: 2].

Одним из маскировочных средств является рифмованный сленг, в котором содержатся выражения, описывающие состояние человека, находящегося под влиянием наркотиков, и сами наркотики. Когда человек в состоянии наркотической интоксикации описывается как **stoned** употребляются рифмы **dog-and-boned** и **Al Caponed**.



В ситуации, когда наркоман, пристрастившийся к героину, испытывает сильную жажду и непреодолимое желание получить новую дозу (т.е. в состоянии «ломки»), состояние и ситуация на жаргоне наркоманов передаются словом **clucking**. Эвфемизм **clucking** превратился в общее обозначение воздержания или резкого прекращения употребления наркотиков, сопровождающиеся ломкой («отходняк»). Это состояние (**clucking**) передается с помощью рифмованного сленга выражением **Donald Ducking**, обычно свернутого до первого компонента (например, *Ее's got the Donalds really bad*). Рифмованный сленг отсылает к Дональду Даку (Утенку Дональду), комическому персонажу, созданному Уолтом Диснеем, отличавшимся дурным характером и скрипучим сдавленным голосом.

В рифмованном сленге имеется несколько рифм для слова **drugs** в значении «лекарственный препарат наркотического действия», «наркотик». Некоторые рифмы создают прагматический успокаивающий эффект: **drugs** рифмуется с **carpets/carpets and rugs, fur rugs** (например: *You got any fur rugs?*), **Persian Rugs**, ковры в сознании обывателя могут ассоциироваться с комфортом, уютом, благосостоянием, дороговиной (известно, что персидские ковры высоко ценятся). Другие рифмы к **drugs** могут вызывать ассоциацию телесной близости, приятного контакта, объятий, например: **Kissed and Hugs** (“I’m going to score some kissed and hugs”), либо ассоциаций энергичности, бодрости и свежести например: **Spark Plugs** (a spark plug – 1) запальная свеча, свеча зажигания; 2) человек, заражающий других своей энергией, предприимчивостью) и **steam tugs** (a steam tug – паровой буксир, предназначенный для маневрирования судов).

В разговорном английском языке **dope** употребляется в значениях «травка, наркотик (обычно, марихуана), дурман, дурь». Когда **dope** (обычно, *cannabis* или *heroin*) принимают в рекреационных целях (т.е. не по медицинским показаниям, а ради развлечения), слово рифмуется с **bar of soap** (букв. «брусочек или кусочек мыла»), **Bob Hope** (ссылка на знаменитого американского

комика и актера (род. 1903), который прославился выступлениями перед военными в годы Второй мировой войны и выступал вплоть до 1994 г.) например, «I think he's been smoking a bit of Bob Hope» и **Slippery Slope**, например, «I'm gonna get on the Slippery Slope» (slippery slope – «скользкий путь, кривая дорожка»). Последняя рифма наводит на мысль об опасности увлечения наркотиками.

### 2.2.1 Марихуана в рифмованном сленге

Современный рифмованный сленг содержит наименования-рифмы для марихуаны и ее альтернативных сленговых обозначений (cannabis, weed, draw, hash, puff, skunk, hemp), кокаина и его альтернативных сленговых обозначений (cocaine, coke, Charlie, gear, crack, snow, powder, line), героина и его альтернативных сленговых обозначений (heroin, speed, scag), экстази и других наркотических средств.

Рассмотрим единицы рифмованного сленга, описывающего марихуану – наркотик, который получают из плодов конопли, продажа и использование которого преследуется законом в большинстве стран мира, хотя марихуану причисляют к так называемым «мягким наркотикам» (“light stuff”), якобы не вызывающим привыкания.

Конопля и марихуана обозначаются терминами cannabis и hemp, но в обиходе для нее есть несколько десятков сленговых обозначений, например: happy herb, good giggles, green goddess, laughing grass, laughing weed, killer weed и других менее изящных наименований вроде weed, draw, hash, charge, shit и т.д. Зачастую они скрываются за маской рифмованного сленга. Так **weed** (букв. «сорняк», «травка») удачно рифмуется с **Happy Feed** (обычно урезается до первого компонента) на основании ощущения эйфории, возникающего при употреблении марихуаны: ‘Ow much Happy ‘ave you got? Еще одна рифма для weed – **Dog and Lead**, например: ‘I lost my Dog and Lead’.

**Cannabis**, называемый draw (букв. «затяжка» от сигареты с марихуаной) рифмуется с **Dennis Law** (бывший игрок футбольной сборной Шотландии), **Jack McGraw** и **Jack Straw** (Jack Straw – историческая личность – один из предводителей Крестьянского восстания 1381г. the Peasants' Revolt in 1381) и **Two by Four**.

Слово **puff**, которое также означает «затяжка (сигаретой)» рифмуется с **Micky Duff** (имя бывшего боксера, польского происхождения, устраивал бои многим высококлассным британским боксерам).

**Hemp** рифмуется с **Martin Kemp**, которое сокращается до первого слова martin. Martin John Kemp, английский актер, музыкант и телеведущий.

Гашиш, смолосодержащий экстракт, получаемый из индийской конопли, обозначается словом hashish и его сокращенной формой **hash**, которая рифмуется с австралийским обозначением **jack flash** (с 1960-х). Здесь прослеживается отсылка к песне 'Jumping Jack Flash' из репертуара Rolling Stones'. Еще одна рифма – **Johnny Cash**, например: "Don't Humphrey the Johnny you muddy boy". Humphrey здесь ассоциативно связано с выражением "bogart a joint" в значении "take more than one's fair share" (злоупотреблять курением общей сигареты, курить больше чем другие), которое мотивированно именем американского киноактера Хамфри Богарта (род. 1899), который преимущественно играл роли гангстеров и крутых парней, был известен жадностью и неохотой делиться сигаретами. Johnny Cash – известный американский певец, поющий в стиле кантри. И наконец еще одно сленговое обозначение конопли и марихуаны – skunk (сокращенная форма от skunkweed), - сильно действующая разновидность, рифмуется с Green Spunk (букв. «зеленая сперма»), например: Buy a 8th of green spunk.

### 2.2.2 Кокаин в рифмованном сленге.

Кокаин – один из самых коварных наркотиков, известных человечеству, от него невозможно избавиться, он заставляет почувствовать эйфорию, которая

вызывает привыкание. Изначально кокаин широко применяли в медицинских целях, но к началу 20-го века он был вытеснен более совершенными препаратами. Является вторым по значимости «проблемным наркотиком».

**Cocaine** рифмуется с **lady caine**, его жаргонная версия соке рифмуется с **Big Bloke** и **billie hoke**. Все эти рифмы относительно молодые, с 1980-х.

Междоменная рифма **Okey doke** для соке употребляется как синоним междоменития ОК.

Многие даже не догадываются, когда кто-то (из пристрастившихся к кокаину) упоминает в их присутствии имя **Billie Hoke**, имея в виду кокаин. Billie Hoke - это только одно из более чем 2300 уличных имен наркотиков.

Кокаин, называемый **Charlie**, рифмуется с именами знаменитостей или видных представителей из разных областей и сфер деятельности, таких, как спорт, музыка, искусство, живопись, политика, дипломатия: Andy Farley, Bob Marley, Boutrous Boutrous Gali, Gianluca Vialli, и Saladore Dali/Salvador Dali.

Относительно свежая рифма **Andy Farley** основана на имени известного музыканта, который в настоящее время популярен.

Рифма **Bob Marley** эксплуатирует имя ямайского музыканта, гитариста, вокалиста, композитора Боба Марли (род. 1945). Несмотря на то, что с его смерти прошло много времени, он все еще по праву считается самым известным исполнителем в стиле регги. Именно благодаря его международному успеху, данный музыкальный стиль стал известен по всему миру.

Рифма **Boutrous Boutrous Gali** для Charlie (cocaine) основана на имени видного египетского дипломата, 6-го Генерального секретаря (с 1992 по 1996 год). В отличие от большинства египтян-мусульман, Бутрос Бутрос-Гали –

христианин. Предполагается, что использование имени уважаемого дипломата является иронией.

Рифма **Gianluca Vialli** – основана на имени итальянского футболиста и бывшего тренера лондонского клуба «Челси». Есть предположение, что данная рифма была подобрана ввиду пристрастия Gianluca Vialli к наркотикам.

Рифма **Saladore Dali/Salvador Dali** эксплуатирует имя испанского живописца, графика, скульптора, режиссера, писателя Сальвадора Дали (род. 1904), который является одним из самых известных представителей сюрреализма.

Удовольствие и наслаждение, связанные с кокаином, обозначаемым сленгизмом *Charlie*, угадываются за рифмой **Lemon barley: I'm clukin' for a line of the ol' lemon. Lemon barley** – напиток, изготовленный из ячменного отвара и лимонного сока. Ранее он считался лечебным напитком, сегодня же это просто освежающий напиток.

Еще одна рифма – **oats and barley** отражает две самые важные зерновые культуры Великобритании. Рифма может употребляться в редуцированной форме, как *oats* и как *barley*.

Кокаин, известный на сленге как **gear** (запрещенные наркотики) рифмуется с **Brighton Pier**. Слово *gear*, по свидетельству Тони Торна, используется наркоманами, заключенными и т.д. с начала 1960-х для обозначения марихуаны или героина и представляет собой типичное слово в полувоенной и рабочей терминологии потребителей наркотиков [Торн: 199]. Брайтонский пирс (*Brighton Pier*) является очень популярным местом отдыха, в том числе семейного и гостей города. Долгое время пирс оставался главными морскими воротами города.

Кокаин, который получил сленговое название «крэк», много лет существовал как медицинское лекарство. С **crack** рифмуется **hubba, I am back** популярна

с 1980-х, (шутливая отсылка к клишированной фразе “Honey, I’m home! I am back”) редуцируется до I am back.

Также существуют рифмы – **Applejack** (яблочная водка, пирог с яблочной начинкой в Англии) и **half-track** (полугусеничная машина, вездеход, например, военный). Рифма half-track имеет хождение с 1980-х и обычно обозначает крэк стоимостью \$125.

Кокаин, который получил название “**snow**” («снег») назван так по цвету и консистенции и рифмуется с **you know**.

**Line** (порошковый кокаин, выложенный дорожкой для вдувания или выдыхания) рифмуется с **Patsy Cline**, данная рифма эксплуатирует имя американской певицы Пэтси Клайн (1932-1963), она была одной из величайших вокалисток в истории музыки кантри, была звездой эстрады конца 1950-х начала 1960-х годов.

### 2.2.3 Героин в рифмованном сленге

**Heroin** рифмуется с **Vera Lynn**, рифма многозначна, полифункциональна и, помимо героина (heroin) и джина (gin), может отсылать к лицу, а точнее к подбородку (the chin), возможно с отсылкой на значение «дерзкие слова», а также отсылать к жаргонизму (skin) в значении «сигаретная бумага». В отношении героина рифма Vera Lynn (часто употребляется в редуцированной форме Vera) отсылает к строкам песни из репертуара Pink Floyd – “Goodbye Vera Lynn I’m leaving you today”, что значит I’m giving up heroin (я завязываю с героином).

Героин, который получил название **scag** или **skag**, рифмуется с **Salisbury Crag**. Scag - низкокачественный, разведенный героин. Рифма Salisbury Crag имеет хождение в Великобритании 1980-х и отсылает к гряде скал в Холируд-парке в Эдинбурге.

#### 2.2.4 Рекреационные наркотики

Рекреационные наркотики (англ. recreational drugs) – это наркотики, которые принимают нерегулярно для получения удовольствия или удовлетворения. Среди подростков и молодежи до 25 лет модно употреблять данные наркотики, они придают ощущения бодрости и выносливости на короткое время, также могут вызывать изменения в работе отделов головного мозга, ответственных за мышление и память.

Одно из уличных имен амфетамина – **speed** (букв. «скорость», назван так за быстроту действия) – рифмуется с **Lou Reed**. Лу Рид (род. 1942) – американский рок-музыкант, поэт, вокалист и гитарист, автор песен, один из основателей и лидер рок-группы The Velvet Underground. В 1970-е Лу Рид не сходил со страниц нью-йоркской желтой прессы, которая подробно освещала его хаотичную жизнь, наркотические и гомосексуальные увлечения. В произведениях Рида часто поднимались острые социальные темы, такие как секс и наркомания. Позднее Рид признался, что много лет был пьяницей и наркоманом, что позволяет нам уловить связь между PC speed и рифмой Lou Reed.

Другая рифма – **Oliver Reed**, основана на имени английского киноактера Роберта Оливера Рида (род. 1938), часто редуцируется до Oliver и далее до Olly. Выбор имени актера для рифмы мотивирован тем, что Рид страдал от алкоголизма.

Таблетка амфетамина (**amphetamine pill**) искусно скрывается за ономастической рифмой **Damon Hill**. Рифма основана на имени английского автогонщика, чемпиона мира в классе Формула-1 1996 года.

Рифма **William Hill** эксплуатирует имя одной из крупнейших букмекерских контор Соединенного Королевства William Hill, которая была основана в 1934 году Уильямом Хиллом в те времена, когда азартные игры в Великобритании были запрещены.

Экстази (**ecstasy**) – сильный, запрещенный наркотик, вызывающий чувство эйфории. Это «уличное имя» синтетического наркотика MDMA (аббревиатура научного термина methylenedioхumethamphetamine). Как и у большинства запрещенных наркотиков, у экстази много альтернативных имен: X, E или XTC, Adam, Beans, Candy, Dancing Shoes, Disco Biscuits, Doves, E-bomb, Egg Rolls, Happy Pill, Hug Drug, Love Drug, Malcolm, Scooby Snacks, Smartees, Sweets, Skittles, Thizz, Vitamin E or Vitamin X, Vowels.

В своей экстремальной форме, редуцированной до инициала **E**, наркотик рифмуется с **Bumble Bee** (сравнение ощущений острой боли от наркотика с пчелиным укусом).

На уличном сленге MDMA называют **gurner**. Это сленговое слово – производное от глагола – gurn, который означает pull a grotesque face – «состроить уморительную физиономию», «корчить гримасы», т.к. прием наркотика сопровождается побочным эффектом – искажением лица, поскольку у наркоманов может сводить скулы, они закатывают глаза.

**Gurner** рифмуется с **tina/Tina Turner** – американская певица, автор песен, актриса, танцовщица Тина Тернер (род. 1939).

**Diamond** рифмуется с **Simple Simon**, рифма имеет хождение с 1960-х, основана на имени простофили и недотепы, персонажа детского стишка Саймона-простака.

### **Выводы по второй главе**

Мы рассмотрели эфемизмы в рифмованном сленге на примере алкогольной и наркотической зависимостей.

Очевидно, что любые понятия, связанные с алкоголем или наркотиками, получают новые наименования в рифмованном сленге, например, существует рифма к каждому алкогольному напитку (или несколько рифм), к питейным



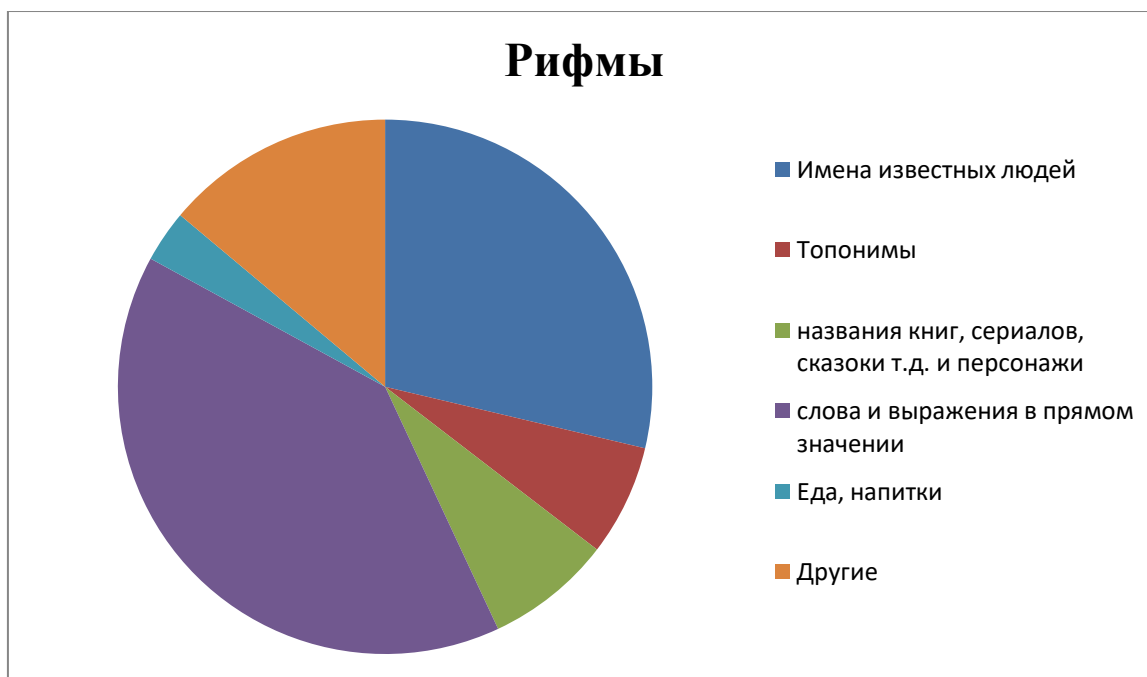
заведениям, к человеку, находящемуся в состоянии алкогольного опьянения, к степеням опьянения, к каждому наркотику и т.д.

В данной главе были подробно рассмотрены рифмы, которые чаще всего используются, когда заходит речь об алкогольной или наркотической зависимости. Рифм много, они могут быть связаны с чем угодно, с именами известных и публичных людей, с известными фразами из сказок или строчками песен или стихотворений, с названиями достопримечательностей, с именами героев известных мультфильмов или сказок, или просто с созвучными словами, которые всем известны, в их прямом значении. Иногда, в рифме прослеживается ассоциативная связь между ней и исходным словом, так как, например, в случае алкогольной зависимости, очень часто в качестве рифм выступали имена известных людей, которые в какой-то степени были связаны с алкоголем (имели зависимость или любили пригубить), но зачастую рифма никак не связана с темой, можно предположить, что здесь играет роль, просто обычное созвучие, но от этого рифмы не становятся менее интересными.

В работе было рассмотрено 223 рифмы. Далее была проведена категоризация, рифмы были разделены на 6 категорий, и было подсчитано, сколько рифм из общего числа принадлежат к каждой из этих категорий: имена известных людей = 64 рифмы, топонимы = 15 рифм, названия книг, сериалов, сказок и т.д. и персонажи = 17 рифм, слова и выражения в прямом значении = 89 рифм, еда и напитки = 7 рифм и последняя категория «другие» = 31 рифма. В последнюю категорию попали рифмы, у которых своя индивидуальная группа, а также рифмы, для которых нет обычного объяснения, т.е. неизвестно, что они обозначают и откуда взялись.

На основе данной диаграммы можно наглядно увидеть, что предпочтения отдается рифмам, которые включают в себя слова и выражения в их прямом значении. Также популярностью пользуется группа рифм, включающих в себя имена известных личностей. А вот самой бедной оказалась группа «еда

и напитки», несмотря на то, что алкоголь - напиток, но рифмовать с другими напитками его не любят. Отсюда можно сделать вывод, что люди максимально хотят замаскировать сленг, связанный с алкогольной и наркотической зависимостью под нейтральные, шуточные и приемлемые слова и выражения.



Конечно, в данной работе рассмотрены далеко не все рифмы, связанные с алкогольной и наркотической зависимостью, но, тем не менее, здесь представлены самые часто употребляемые и интересные рифмы.

### **Заключение**

Таким образом, данная дипломная работа посвящена эвфемизмам в рифмованном сленге на примере единиц РС, используемых для обозначения пристрастия к алкоголю и наркотикам. Для достижения цели дипломной работы, были поставлены следующие задачи:

1. Рассмотреть подробно понятие сленг.

Мы подробно рассмотрели понятие сленг и выяснили, что сленгом называют совокупность слов и выражений, часто используемых или понятных большей части американского населения, но не приемлемых в официальном

употреблении. Как правило, сленг в своей речи используют люди той или иной группы, например, бродяги, наркоманы, музыканты, иммигранты и т. д. Он занимает важное место в жизни американского населения.

2. Познакомиться с рифмованным сленгом и узнать его историю.

Рифмованный сленг зародился в диалекте кокни в 19в. и является разновидностью сленга английского языка, в котором каждое подразумеваемое слово заменяется на рифмующееся с ним, но, в основном, далекое по смыслу словосочетание с целью языкового кодирования звучащей речи.

3. Выявить, что такое эвфемизмы.

Эвфемизмы - (от греческого *eu* «хорошо» и *phemi* - «говорю») слова или словосочетания, пришедшие на смену табуированным, с целью смягчить неприятные, невежливые слова и выражения, а также призванные произвести впечатление на собеседника, а иногда даже замаскировать действительность. В данной работе эвфемизмы рассматриваются как средство для смягчения неприятных или запрещенных тем в обществе, таких, как алкогольная и наркотическая зависимость.

4. Рассмотреть эвфемизмы в рифмованном сленге на примере алкогольной зависимости.

Мы рассмотрели рифмованный сленг на примере алкогольной зависимости, пришли к выводу, что существует большое множество рифм, связанных с алкоголем и с состоянием алкогольного опьянения. Также мы отследили историю рифм.

5. Рассмотреть эвфемизмы в рифмованном сленге на примере наркотической зависимости.

Мы рассмотрели рифмованный сленг на примере наркотической зависимости, пришли к выводу, что почти к каждому наркотическому веществу существует рифма.

Данные задачи помогли нам достигнуть цели работы, а именно, рассмотреть эвфемизмы, созданные в недрах рифмованного сленга, и рассмотреть единицы рифмованного сленга, используемые в эвфемистической функции. Акцент сделан на так называемых социальных эвфемизмах (РС как средство маскировки алкогольной и наркотической зависимости и как неявная форма расового и этнического оскорбления). Мы остановили наше внимание на таких темах как: пагубные привычки (пристрастие к алкоголю и наркотикам).

Данная работа дает возможность получить более полное и связное представление о роли единиц рифмованного сленга в качестве эвфемизмов и получить ценную культурную, энциклопедическую информацию о реалиях, закодированных в рифмах или передаваемую рифмами.

#### **Литературные источники**

1. Арбекова 1977: Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. – М.: Высшая школа, 1977.
2. Арнольд 1959: Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. –М., 1959.
3. Т. М. Беляева, В. А. Хомяков Нестандартная лексика английского языка; ЛГУ им. А. А. Жданова. - Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1985. - 136 с.
4. Борисова Л.М. Американский английский: хороший английский или вульгарный сленг? Из истории развития современной неформальной лексики в американском варианте английского языка. Коломна, 2001. 252с.
5. Борисенко 1998: Борисенко А. Л. Ошибка профессора Хиггинса // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. – М.: 1998. - №6. – С. 101-108.

6. Бродович, Воронин 1986: Бродович О. И., Воронин С. В. Об одном эксцентричном средстве оптимизации коммуникативного процесса: Cockney rhyming slang // Речевое воздействие: психологические и психолингвистические проблемы. Институт языкознания АН СССР. – М.: 1986. – С. 65-73.
7. Вильданова 2008: Вильданова Г.А. Гендерный аспект эвфемизации: АКД: Филол. науки: 10.02.04 / Баш. гос. ун-т. –Уфа, 2008. - 22с.
8. Вилюман В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке // Учен, записки ЛГПИ. Л, 1955, т.3. - С. 137-139.
9. Гальперин, И.О. Очерки по стилистике английского языка. - М., 1958. - 459с.
10. Горшунов 2001: Горшунов Ю. В. Метаморфозы рифмованного сленга. Учебное пособие по лексикологии. – Бирск. 2001. – 40с.
11. Емельянов 2005: Емельянов А. А. К проблеме территориальной социальной стратификации английского рифмованного сленга // Билингвизм, интерференция, акцент: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. Г.М. Вишневская. – Иваново: ИВГУ, 2005.
12. Емельянов 2008: Емельянов А. А. О функциональных особенностях английского рифмованного сленга // Вестник гуманитарного факультета Ивановского химико-технологического университета. Научный журнал. – Вып. 3. – Иваново, 2008. – С.188-195.
13. Захарченко 2009: Т. Е. Захарченко. Английский и американский сленг / - Москва : АСТ ; Владимир : ВКТ, 2009. – 478с.
14. Игнатов, Митчелл 2013: Игнатов А.А., Митчелл П. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе // Вестник Томского государственного университета. – 2013. - № 347. –С. 68-70.
15. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Русский язык конца XX столетия (1985-1995) - М., 1996

16. Ленивкин 2006: Ленивкин С. Л. Рифмованный сленг «кокни» // Проблемы лингвистики, межкультурной коммуникации и лингводидактики. –М., 2006. – Вып. 8. – С.92-96.
17. Липатов 2009: Липатов А. Т. О сленге замолвите слово: сленг в зеркале социолектики: монография. — Йошкар-Ола: изд-во Марийского государственного университета, 2009. — 148 с.
18. Нырко 1997: Нырко А. И. Интерпретация рифмованной субституции в отечественной лингвистике // Актуальные вопросы английской филологии. – Пятигорск, 1997. – С. 95-105.
19. Рюмин, Емельянов 2010: Рюмин Р. В., Емельянов А. А. Английский рифмованный сленг: теоритические и прикладные аспекты / Иркут. гос. лингв. ун-т. – Иркутск, 2010. -182с.
20. Хомяков 1968: Хомяков В. А. О специальном сленге. – Вологда, 1968.
21. Хомяков 1971: Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда, 1971.
22. Швейцер 1988: Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Либроком, 1988.
23. Ярцева 1969: Ярцева В. Н. Развитие национального литературного английского языка. – М.: Наука.
24. Arnold 1973: I.V. Arnold. The English Word. Higher School Publishing House: Moscow, 1973 = Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка (на английском языке). Изд.2-е. – М.: Высшая школа, 1973. – 303с.
25. Brook 1965: Brook, G. L. English Dialects. – London, Andre Deutsch, 1965. – 232p.
26. Claiborne 1994: Claiborne, Robert. English. Its Life and Times. – London: Bloomsbury, 1994. -395p.
27. Grattan J.H.G. Our living language. A new guide to English grammar. L.: Thomas Nelson Sons, Ltd., 1929.

28. Green 2002: Green J. The Big Book of Rhyming Slang – Cassel, 2002. – 334p.
29. Keyes 2010: Keyes R. Euphemania: Our Love Affair with Euphemisms. – New York, 2010. – 268p.
30. Matthews 1938: Matthews, W. Cockney past and present. – London, 1938.
31. Neman and Silver 1995: Judith S. Neman and Carole G. Silver. The Wordsworth Book of Euphemism, 1995. – 409p.
32. Partridge 1964: Partridge E.S. Slang // Usage and abusage: A guide to good English. – London, 1964.
33. Partridge 1960: Partridge E.S. Slang Today and Yesterday. – London, 1960.
34. Perkins 2004: Perkins, D. C. Cockney Rhyming Slang. A Domino Book, 2004. – 48p.
35. Thorne 2012: Tony Thorne: Rhyming slang is brown bread? Don't you Adam and Eve it...Some old Cockney phrases may be fading, but new expressions are filling the gap // The Independent Sunday 1 April 2012.

#### Словари

1. APCAC 1993: Англо-русский словарь американского сленга. – М.: «Книжный сад», 1993.
2. Ayto 2003 = ODRS 2003: Ayto, John. Oxford dictionary of Rhyming Slang. Oxford University Press, 2003. -309p.
3. Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions by Spears R.D. – Lincolnwood, Illinois, - USA, 1991; М.: 1991.
4. Franklyn 1994: Franklyn J. A Dictionary of Rhyming Slang. – London: Routledge, 1994. – 202p.
5. Flexner, Wentworth 1975: Flexner S. B. Wentworth H. = DAS 1975: Dictionary of American Slang. – Thomas Crowell Publishers, 1975. – 766p.
6. Greenbaum and Whitcut 1988 = Гринбаум, Уиткат 1990: С. Гринбаум, Дж. Уиткат. Словарь трудностей английского языка. – М.: Рус. яз.,

- 1990/Stanley Greenbaum and Janet Whitcut. Longman Guide to English Usage: Longman Group UK Limited of London, 1988.
7. Hartman R.R.K., James G. Dictionary of Lexicography. L. -N.Y., 1998. 658 p. 186 Oxford.
  8. Holder 2008 = ODE 2008: Holder, R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford University Press, 2008.
  9. LDELC 1999: Longman Dictionary of English Language and Culture. New Edition. 2<sup>nd</sup> impression, 1999. – 1568p.
  10. Thorne 1990 = Торн Т. Словарь современного сленга / Thorne T. Dictionary of Modern Slang. – М.: Вече, Персей, 1996.